



RAMEAU LES BORÉADES

DEVIEILHE · VAN MECHELEN
KRISTJÁNSSON · ESTÈPHE · DOLIÉ
CHRISTOYANNIS · BLONDEEL

PURCELL CHOIR · ORFEO ORCHESTRA
GYÖRGY VASHEGYI

JEAN-PHILIPPE RAMEAU 1683-1764

ABARIS OU
LES BORÉADES

Tragédie en musique en cinq actes
Livret attribué à Louis de Cahusac

Alphise **SABINE DEVIEILHE** *soprano*
Abaris **REINOU VAN MECHELEN** *tenor*
Calisis **BENEDIKT KRISTJÁNSSON** *tenor*
Borilée **PHILIPPE ESTÈPHE** *baritone*
Borée **THOMAS DOLIÉ** *baritone*
Adamas / Apollon **TASSIS CHRISTOYANNIS** *baritone*
Sémire / Une Nymphé / L'Amour / Polymnie **GWENDOLINE BLONDEEL** *soprano*

**PURCELL CHOIR
ORFEO ORCHESTRA**

GYÖRGY VASHEGYI

Acte I		
1	OUVERTURE	4.47
2	Récit : “Suivez la chasse, allez...” (<i>Alphise · Sémire</i>)	3.12
3	Récit accompagné : “La chasse, à mes regards, n’offre plus rien d’aimable...” (<i>Borilée</i>)	0.32
4	Récit : “À descendre en ces lieux Apollon se prépare...” (<i>Calisis · Alphise</i>)	1.49
5	Air : “Cette troupe aimable et légère...” (<i>Calisis</i>)	0.33
6	AIR POUR LES PLAISIRS ET LES GRÂCES	1.06
7	Air : “Si l’Hymen a des chaînes...” (<i>Sémire</i>)	0.37
8	PREMIÈRE ET DEUXIÈME GAVOTTE POUR LES PLAISIRS, LES GRÂCES, ZÉPHIRE ET L’HYMEN	1.29
9	Air : “C’est dans cet aimable séjour...” (<i>Calisis</i>)	0.39
10	AIR EN RONDEAU POUR LES RIS ET LES JEUX	1.33
11	Air et chœur : “La troupe volage des Ris et des Jeux...” (<i>Sémire · Chœur</i>)	0.55
12	PREMIÈRE ET DEUXIÈME GAVOTTE POUR LES PLAISIRS ET LES GRÂCES	1.25
13	Air : “Un horizon serein, le doux calme des airs...” (<i>Alphise</i>)	7.25
14	CONTREDANSE POUR LA SUITE DE BORILÉE ET DE CALISIS	1.51
Acte II		
15	Air : “Charmes trop dangereux, malheureuse tendresse...” (<i>Abaris</i>)	2.21
16	Récit : “J’aperçois ce mortel dont j’élevai l’enfance...” (<i>Adamas</i>)	0.26
17	Air : “Lorsque la lumière féconde...” (<i>Adamas</i>)	1.11
18	Récit : “Abaris ! – Quelle voix m’appelle ?” (<i>Adamas · Abaris</i>)	1.00
19	Récit accompagné : “Ce n’est qu’en volant à la gloire...” (<i>Adamas</i>)	0.28
20	Récit : “Interprète sacré du dieu qui nous éclaire...” (<i>Abaris · Adamas</i>)	0.50
21	Récit accompagné : “Avec éclat paraissez à ses yeux...” (<i>Adamas</i>)	0.34

22	Récit accompagné : “Ministres saints, le trouble, l’épouvante...” (<i>Alphise · Adamas · Abaris</i>)	0.51
23	Récit accompagné : “Borée, à la clarté dont brillèrent mille éclairs...” (<i>Alphise · Abaris</i>)	1.06
24	Récit et récit accompagné : “Quoi ! j’aurais à craindre pour vous ?...” (<i>Abaris · Alphise</i>)	3.36
25	Air, quatuor et chœur : “Chantez le dieu qui nous éclaire...” (<i>Abaris · Calisis · Alphise · Borilée · Chœur</i>)	2.10
26	Air : “Nos peuples, dieu du jour, t’offrent de nouveaux jeux...” (<i>Borilée</i>)	0.41
27	PREMIÈRE ET DEUXIÈME GAVOTTE POUR LES NYMPHES COMPAGNES D’ORITHYE	1.06
28	Air et chœur : “C’est la liberté qu’il faut que l’on aime...” (<i>Une Nymphé · Chœur</i>)	0.44
29	AIR POUR LES NYMPHES COMPAGNES D’ORITHYE	1.23
30	Air : “Comme un zéphir qui vole et jamais ne s’engage...” (<i>Une Nymphé</i>)	2.06
31	AIR POUR ORITHYE ET SES COMPAGNES	1.29
32	RIGAUDON POUR LES MÊMES	0.28
33	Air et chœur : “Écoutez l’Amour qui vous presse...” (<i>Calisis · Chœur</i>)	2.10
34	AIR POUR LA SUITE DE BORÉE	0.47
35	Air et chœur : “C’est des dieux qu’on doit apprendre...” (<i>Borilée · Chœur</i>)	1.12
36	LOURE POUR LA SUITE DE BORÉE	1.53
37	DEUX GAVOTTES, POUR LA SUITE DE BORÉE ET POUR ORITHYE	1.53
38	Chœur : “Ciel ! quels accords harmonieux !...” (<i>Chœur</i>)	1.47
39	Récit accompagné : “Espère tout de ce trait enchanté...” (<i>L’Amour</i>)	0.34
40	Trio et chœur : “Règne, triomphe tendre Amour...” (<i>Chœur · Alphise · Calisis · Borilée</i>)	1.06

Acte III		
41	Air : “Songe affreux, image cruelle...” (<i>Alphise</i>)	2.52
42	Récit : “Mes rivaux ont pour eux leur naissance et la loi...” (<i>Abaris · Alphise</i>)	2.21
43	Chœur : “Triomphe Hymen, l'Amour t'appelle...” (<i>Chœur</i>)	0.40
44	ENTRÉE DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS EN PLAISIRS	1.59
45	Air : “Dans ces beaux lieux, tout nous enchante...” (<i>Borilée</i>)	0.40
46	AIR POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS EN PLAISIRS	0.57
47	Air : “Eh ! pourquoi se défendre, peut-on trop tôt se rendre...” (<i>Calisis</i>)	0.29
48	PREMIER ET DEUXIÈME MENUET POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS EN PLAISIRS	1.42
49	Air et chœur : “Jouissons de nos beaux ans...” (<i>Calisis · Chœur</i>)	2.55
50	PREMIÈRE ET DEUXIÈME GAVOTTE POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS EN PLAISIRS	1.48
51	Air : “Aimez, aimez, à votre tour...” (<i>Borilée</i>)	0.44
52	Récit et chœur : “Écoutez de ce dieu la volonté suprême...” (<i>Adamas · Alphise · Calisis · Borilée · Abaris</i>)	4.26
53	Duo et chœur : “Régnez, belle Alphise, régnez...” (<i>Chœur · Calisis · Borilée</i>)	1.43
54	ORAGE, duo et chœur : “Borée en fureur rassemble tous les vents...” (<i>Alphise · Abaris · Chœur</i>)	2.47
Acte IV		
55	SUITE DES VENTS	1.35
56	Chœur : “Nuit redoutable ! jour affreux !...” (<i>Chœur</i>)	0.25
57	Récit accompagné et chœur : “Pleure, gémis, peuple odieux...” (<i>Borilée · Chœur</i>)	1.01
58	Chœur : “Terrible dieu des vents, calme leur violence...” (<i>Chœur</i>)	0.23
59	Récit accompagné : “Tout cède aux efforts de l'orage...” (<i>Abaris</i>)	0.31
60	Air : “Lieux désolés, les tendres soins de Flore...” (<i>Abaris</i>)	2.21
61	Récit : “Nous n'implorons que vous dans ce péril pressant...” (<i>Adamas · Abaris</i>)	1.10

62	Récit accompagné : “Il peut, par les efforts d’un courage indomptable...” (<i>Adamas</i>)	0.40
63	Récit : “Mon amour !... justes dieux !...” (<i>Abaris · Adamas</i>)	1.43
64	ENTRÉE DES MUSES, DES ZÉPHIRS, DES SAISONS, DES HEURES ET DES ARTS	4.34
65	Air et chœur : “Commandez aux tendres Zéphirs...” (<i>Polymnie · Chœur</i>)	0.34
66	PREMIÈRE ET DEUXIÈME GAVOTTE POUR LES HEURES ET LES ZÉPHIRS	2.19
67	PREMIER ET DEUXIÈME RIGAUDON POUR LES HEURES ET LES ZÉPHIRS	1.51
68	Chœur : “Parcourez la terre...” (<i>Chœur</i>)	1.36
69	PREMIER ET DEUXIÈME AIR POUR LES SAISONS ET LES ZÉPHIRS	1.17
70	Récit : “Mon pouvoir doit servir au bonheur des humains...” (<i>Abaris</i>)	0.13
71	Air : “Fuyez, reprenez vos chaînes...” (<i>Abaris</i>)	3.07
72	AIR POUR LES SAISONS ET LES ZÉPHIRS	1.06
73	Récit : “Je vais fléchir un dieu sévère...” (<i>Abaris</i>)	0.16
74	Ariette : “Je vole, Amour, où tu m’appelles...” (<i>Abaris</i>)	2.13
Acte V		
75	PRÉLUDE et récit accompagné : “Obéissez, quittez vos cavernes obscures...” (<i>Borée</i>)	1.05
76	Chœur et récit : “Le ravage avec nous a volé sur la terre...” (<i>Chœur · Borée</i>)	1.47
77	Récit : “Ne suivez plus mes pas, vous irritez ma peine...” (<i>Alphise · Borée · Calisis</i>)	1.59
78	Récit et air : “Venez punir son injustice...” (<i>Borée</i>)	0.29
79	AIR POUR LA SUITE DE BORÉE	1.28
80	Récit : “Descends dans ces demeures sombres...” (<i>Borée</i>)	0.28
81	Scène et chœur : “Chaque instant, qu’un nouveau supplice...” (<i>Borée · Alphise · Chœur</i>)	0.51
82	Récit : “Que vois-je, ô dieux !...” (<i>Abaris · Calisis · Borilée · Borée · Alphise</i>)	0.34
83	Trio et chœur : “Tu causes ses maux et nos peines...” (<i>Calisis · Borilée · Borée · Chœur</i>)	0.53

84	Récit accompagné : “Trop superbes rivaux, fiers de votre naissance...” (<i>Abaris · Calisis · Borilée</i>)	1.19
85	DESCENTE D'APOLLON et chœur : “Quel éclat ! quels brillants concerts !...” (<i>Borée · Chœur</i>)	1.08
86	Récit accompagné : “Je rends pour ce héros ma tendresse éclatante...” (<i>Apollon</i>)	0.39
87	Récit : “Qu’il règne, et que d’aimables chaînes...” (<i>Borée · Abaris</i>)	1.05
88	Récit accompagné : “Reine, de ce jour d’allégresse...” (<i>Abaris · Apollon</i>)	1.15
89	SYMPHONIE et air : “Délices des mortels, doux charme du loisir...” (<i>Apollon</i>)	0.41
90	PREMIER, DEUXIÈME ET TROISIÈME AIR POUR LA SUITE D'APOLLON	3.17
91	Duo : “Que ces moments sont doux...” (<i>Alphise · Abaris</i>)	1.02
92	AIR POUR LES JEUX, L'AMOUR ET LE PLAISIR	1.33
93	PAS DE DEUX POUR L'AMOUR ET LE PLAISIR	1.40
94	PREMIER ET DEUXIÈME MENUET POUR LES JEUX, L'AMOUR ET LE PLAISIR	2.03
95	Air : “Que l'Amour embellit la vie...” (<i>Abaris</i>)	2.39
96	PREMIÈRE ET DEUXIÈME CONTREDANSE POUR LES JEUX, L'AMOUR ET LE PLAISIR	1.52



PURCELL CHOIR

Dessus I

Aliz Ballabás
Emőke Dömötör
Eszter Halmos
Katinka Kemény
Edit Szappanos
Orsolya Szemkeő-Martin

Dessus II

Zita Acsai
Andrea Fekete
Orsolya Jobbágy
Ágnes Pintér
Anna Sütő

Hautes-contre

Péter Bárány
Sára Dezső
Nigel Heavey
Péter Mészáros
Eszter Puskás
Barbara Székács

Tailles

Zoltán Czier
Lajos Fodré
József Gál
Márton Komáromi
Gábor Pivarcsi
Attila Varga-Tóth

Basses

Mátyás Bánky
Ákos Borka
Domonkos Dergez
Csaba Gaál
Csaba Horváth
Zoltán Melkovics

ORFEO ORCHESTRA

Violons I

László Paulik *concertmaster*
Ágnes Kertész
Eszter Krulik
Ildikó Lang
Enikő Molnár
Ottília Revóczky
Marianna Szűcs

Violons II

Balázs Bozzai
Eszter Draskóczy
Julianna Gaál
Ildikó Hadházy
Enikő Molnár
Zsófia Zemplényi

Hautes-contre de violon

Szilvia Némethy
Dániel Gusztos
Panni Szabó

Tailles de violon

Tamás Cs. Nagy
Kriszta Véghelyi
Bence Vitályos

Violoncelles

Réka Nagy *basse continue*
Bálint Maróth
Estilla Geiger
Anna Blanka Regenhart
Csilla Vályi

Contrebasses

Dániel Szomor *basse continue*
Davide Nava
Dávid Hornyák
Péter Tóth-Kiss

Flûtes

Ildikó Kertész
Clément Lefèvre + *piccolo*
Nóra Pásztor
Ágnes Tóth + *piccolo*

Hautbois

Pier Luigi Fabretti
Paolo Grazzi
Gergely Hamar
Edit Kőházi

Bassons

Györgyi Farkas
David Douçot d'Ortega
Gergely Farkas
Josep Casadella Cunillera

Cors

Máté Börzsönyi
László Rákos

Percussion

Ádám Maros

Clavecin

Violaine Cochard *basse continue*

SABINE DEVIEILHE *soprano*



REINOUD VAN MECHELEN *tenor*





**BENEDIKT
KRISTJÁNSSON** *tenor*



PHILIPPE ESTÈPHE *baritone*



THOMAS DOLIÉ *baritone*



TASSIS CHRISTOYANNIS *baritone*

GWENDOLINE BLONDEEL *soprano*



GYÖRGY VASHEGYI *conductor*





PURCELL CHOIR
ORFEO ORCHESTRA

ARGUMENT

Acte I

Au cours d'une chasse, Alphise, reine de Bactriane, révèle à sa confidente Sémire que Borée, conformément aux usages du pays, l'oblige à choisir un époux entre les deux princes boréades, Borilée et Calisis. Mais Alphise aime Abaris en dépit de ses origines inconnues et s'oppose au dictat de Borée. Les princes boréades, impatients de gouverner la Bactriane, pressent Alphise d'épouser l'un d'entre eux, déployant toutes sortes de séductions, allant jusqu'à travestir leurs troupes guerrières en Plaisirs et Grâces au sein d'une fête. Mais Alphise, réfractaire à l'idée de se marier par convenance, en appelle à Apollon pour qu'il trouve une situation humainement plus acceptable pour elle.

Acte II

Dans le temple d'Apollon, Abaris avoue au grand prêtre Adamas qui l'a élevé, qu'il aime Alphise sans espoir de retour. Loin de le décourager, le prêtre l'invite à lutter contre son défaitisme. De son côté, encore épouvantée par un cauchemar dans lequel Borée la persécutait, Alphise cherche réconfort auprès d'Abaris. Ne se contenant plus, les deux jeunes gens s'avouent leur amour. Le Peuple, dans son impatience d'accueillir Apollon, les interrompt. Un divertissement relate l'enlèvement d'Orithye par Borée, épisode qui se présente comme une menace à l'égard d'Alphise si elle persiste à résister aux ordres de Borée. À la place d'Apollon, l'Amour apparaît et offre à la reine une flèche enchantée. Dans son oracle, il lui affirme qu'il approuve son penchant, mais que seul un Boréade obtiendra la couronne de Bactriane.

Acte III

Abaris exprime à Alphise son désespoir de ne pas être de sang royal comme Borilée ou Calisis, condition qui lui interdit de devenir son époux. Leur scène de tendresse est interrompue par l'arrivée des princes et de leurs suites qui exigent une nouvelle fois qu'Alphise se prononce en faveur de l'un d'entre eux. La reine décide alors d'abdiquer pour épouser librement Abaris à qui elle remet la flèche enchantée. Son geste de renoncement au pouvoir émeut le Peuple, mais suscite la fureur des princes boréades qui dévoilent alors leurs ambitions. Ils exhortent Borée à les venger, lequel, fidèle à sa brutalité légendaire, ravage les lieux et enlève Alphise au cours d'un violent orage et tremblement de terre.

Acte IV

Dans un paysage dévasté, Abaris et le Peuple de Bactriane se lamentent de la perte d'Alphise. Le désespoir d'Abaris est tel qu'il tente de se suicider. Adamas l'en empêche et le convainc de partir à la conquête du royaume de Borée. Abaris entreprend alors un long voyage qui renvoie à la fois à la légende du personnage et à un parcours initiatique maçonnique.

Acte V

Au royaume souterrain de Borée, Alphise refuse de se soumettre au souhait du dieu du vent du Nord qui ordonne son supplice. Abaris, qui pendant ce temps a réussi à rejoindre le territoire de Borée, fige les Boréades dans leur action grâce à la flèche enchantée. Au lieu de répondre à la violence par la violence, il pardonne aux bourreaux d'Alphise et les amène vers la lumière et l'humanité. Apollon descend alors des cieux pour révéler qu'il est le père d'Abaris et que plus rien désormais ne l'empêche ni d'épouser Alphise ni de devenir roi de Bactriane.

D'après le *Dictionnaire de l'Opéra de Paris sous l'Ancien Régime* (Paris, Garnier)

L'enregistrement des *Boréades* de Jean-Philippe Rameau (1683–1764) réalisé en septembre 2023 avec György Vashegyi pour le label Erato s'inscrit dans un vaste chantier thématique que le Centre de musique baroque de Versailles (CMBV) a entamé dix ans plus tôt, en 2013, à l'occasion de la préparation de l'année anniversaire des 250 ans de la mort du compositeur. En partenariat avec la Société Jean-Philippe Rameau, qui se dédie à l'édition complète des œuvres du compositeur sous la direction scientifique de Sylvie Bouissou (*Rameau Opera Omnia*), le CMBV s'était alors donné un double objectif : d'une part, celui de recréer et d'enregistrer tous les derniers opéras inédits de cet auteur, ainsi que plusieurs versions alternatives imaginées par Rameau à l'occasion de reprises et qui n'avaient pas encore été rejouées aux XX^e et XXI^e siècles ; d'autre part, de réinterroger les pratiques d'interprétation, en proposant de nouvelles lectures – historiquement informées et profitant des derniers fruits de la recherche musicologique – de certains des titres les plus célèbres.

C'est ainsi qu'ont vu le jour en 2014 les productions discographiques des *Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* (version 1747) avec Le Concert Spirituel (Glossa), du *Temple de la Gloire* (version 1746) avec Les Agréments (Ricercar), des *Fêtes de Polymnie* (version 1745) avec Orfeo Orchestra (Glossa), de *Zaïs* avec Les Talens Lyriques (Aparté), de *La Lyre enchantée* (version 1748) avec Les Folies françaises (NoMadMusic), puis successivement de *Naïs* (version 1749) avec Orfeo Orchestra (Glossa, 2017), du *Temple de la Gloire* (version 1745) avec Philharmonia Baroque Orchestra (Philharmonia Baroque Productions, 2017), des *Indes galantes* (version 1761) avec Orfeo Orchestra (Glossa, 2018), de *Dardanus* (version 1744) avec Orfeo Orchestra (Glossa, 2020), des *Fêtes d'Hébé* (version 1747) avec Orfeo Orchestra (Glossa, 2021), d'*Achante et Céphise* (1751) avec Les Ambassadeurs ~ La Grande Écurie (Erato, 2021), du *Retour d'Astrée* (1748) et des *Sybarites* (1753) avec Les Surprises (Alpha Classics, 2022) et de *Zoroastre* (version 1749) avec Les Ambassadeurs ~ La Grande Écurie (Alpha Classics, 2022).

Ces premiers enregistrements et ces nouvelles versions ont profité du talent d'artistes reconnus, mais aussi des dernières découvertes scientifiques concernant le contexte et l'interprétation des opéras de Rameau en son temps. La présente version des *Boréades* ne fait pas exception : réunissant des chanteurs exceptionnels – au premier rang desquels Sabine Devieille et Reinoud Van Mechelen – ainsi qu'un ensemble orchestral et choral aujourd'hui reconnu comme l'un des plus aguerris en matière d'opéra baroque français, Orfeo Orchestra et Purcell Choir portés par le chef György Vashegyi, l'œuvre a été enregistrée sur la toute nouvelle édition réalisée par Sylvie Bouissou dans le cadre de *Rameau Opera Omnia*. Plusieurs aspects musicologiques ont été pris en compte dans le traitement orchestral : l'absence de clavecin dans les danses et la présence d'une contrebasse dans le continuo (comme le stipulent les sources), ainsi que l'usage de hautbois et non de clarinettes (la note de Rameau les mentionnant dans l'ouverture faisant penser à un projet d'insertion non abouti). Par ailleurs, la distribution tente de rendre compte de la voix des chanteurs pour qui l'œuvre avait sans doute été pensée à l'origine, et en premier lieu Marie Fel dans le rôle d'Alphise (une soprano légère et brillante, au timbre cristallin et profondément touchant à en croire les chroniqueurs du temps) ainsi que Pierre

Jéliote dans celui d'Abaris (une haute-contre ductile capable d'expressivité aussi bien que de vaillance). Tous deux retraités de l'Opéra (respectivement en 1755 et 1758), ils continuaient de se produire à la Cour, où l'ouvrage devait être créé en 1763. Marie Fel, sans doute malade, du toutefois céder son rôle à Sophie Arnould, nouvelle égérie de l'Opéra. L'ornementation vocale (et notamment son usage non pas stylistique mais destiné à caractériser les emplois), les respirations et phrasées, les tempis et les enchaînements de sections sont également issu d'une étude méticuleuse des matériels vocaux et instrumentaux de l'époque encore conservés aujourd'hui à la Bibliothèque nationale de France.

Benoît Dratwicki

Centre de musique baroque de Versailles – 2024

Les Boréades de Rameau, envers et contre tous

L'histoire des *Boréades* ne ressemble à aucune autre œuvre de Rameau, ni dans son passé, ni dans son présent. Cabale, incendie et censure ont empêché sa création en 1763 tandis qu'un contrat de cession des droits d'exploitation exclusive passée entre la Bibliothèque nationale de France et les éditions Still le 22 octobre 1976 en ont contrarié l'exploitation « normale ». Sous la pression de la Société Jean-Philippe Rameau, editrice de *Rameau Opera Omnia* (distribution Bärenreiter), la Bibliothèque nationale et les éditions Still ont mis fin à ce contrat en 2018. Il était temps d'atteindre enfin une sérénité bien légitime pour un opéra écrit pour la paix.

Contexte historique

La dernière décennie de la vie de Rameau s'inscrit dans une période culturelle marquée par la naissance de l'esthétique « classique » érigée comme le contre-pied de la « musique baroque ». En 1755, dans son article « École » de *l'Encyclopédie* (t. 5, p. 355), d'Alembert résume bien cette mutation qui s'opère, rendant hommage au musicien tout en annonçant la fin d'une époque :

« Les Français n'ont eu jusqu'ici que deux écoles de musique, parce qu'ils n'ont eu que deux styles ; celui de Lully, et celui du célèbre M. Rameau. On sait la révolution que la musique de ce dernier artiste a causée en France ; révolution qui peut-être n'a fait qu'en préparer une autre : car on ne peut se dissimuler l'effet que la musique italienne a commencé à produire sur nous. »

Malgré ses soixante-dix ans, Rameau impose un rythme impressionnant à la fois de réécritures (*Castor et Pollux* en 1754 et *Zoroastre* en 1756) et de créations : *Linus* en 1751 ou 1752 (perdu), *Anacréon* en 1757 et *Les Paladins* en 1760.

L'écriture des *Boréades* dut s'intégrer à cette farandole de productions. Un premier état de l'œuvre fut forcément achevé avant la mort de Louis de Cahusac le 22 juin 1759, librettiste présumé. Mais à l'évidence, le compositeur attendait une occasion exceptionnelle pour proposer au public la création d'une tragédie entièrement nouvelle ce qu'il n'avait pas fait depuis la création de *Zoroastre* en 1749. En 1763, une formidable opportunité se présente avec la fin de la guerre de Sept Ans commencée en août 1756. Parfois qualifiée de premier conflit mondial, cette guerre eut pour conséquence de réduire drastiquement les dépenses du service des Menus-Plaisirs du Roi ; de fait, aucune reprise ni création se tint à la cour de 1755 jusqu'à l'automne 1762 avec la programmation, pour Rameau, d'*Aruéris des Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* à Choisy-le-Roi. C'est d'ailleurs au Théâtre royal de cette ville qu'il est décidé de célébrer la paix suite à la signature du Traité de Paris ratifié le 10 février 1763. Rameau reprend alors l'écriture des *Boréades* au printemps 1763 en vue de sa programmation au Théâtre de Choisy, nouvellement restauré.

La première répétition a lieu à Paris lundi 25 avril 1763 dans le magasin de l'Opéra rue Saint-Nicaise, quelques jours après l'incendie le 6 avril de l'Opéra ; la seconde à Versailles, mercredi 27 avril. Les chanteurs et chanteuses de la troupe de l'Opéra de Paris (Sophie Arnould, Pierre Jéliote, Nicolas Gélin, Henri Larrivée) sont présents aux côtés de Rameau, de Rebel et Francœur (directeurs de l'institution parisienne), des premiers pupitres de l'orchestre et des choristes de la Musique du roi venus de Versailles pour la répétition parisienne.

Ni les grèves réitérées des artistes dont se plaint Papillon de la Ferté (l'intendant des Menus-Plaisirs), ni la difficulté technique de l'œuvre, n'auraient pu suffire à « déprogrammer » une œuvre du compositeur du roi. Pour excuser l'inexplicable, il faut convoquer la censure royale, chargée de filtrer toute ébauche de contestation du système politico-social ou de dérogation aux convenances. Plus que jamais depuis l'effroyable affaire en 1757 de l'attentat de Damiens – horriblement supplicié pour sa tentative de régicide contre Louis XV – tout texte suspecté d'altérer l'autorité royale était aussitôt muselé.

Si la censure avait déjà frappé d'interdit *Samson* au prétexte que Dalila y arborait davantage le profil d'une « putain » que celui d'une héroïne d'histoire sacrée, l'hypothèse d'une censure des *Boréades*, à la lumière d'une lecture analytique du livret, semble aujourd'hui d'une troublante évidence.

Le livret des *Boréades* face à la censure

Tiré de la mythologie gréco-romaine, le sujet s'inspire des amours difficiles de la nymphe Orithye et de Borée, dieu du vent du Nord, tout en convoquant un cadre féérique. Empêché d'épouser Orithye, Borée l'enlève et la viole. De leur union, naissent deux fils boréades, Zétès et Calaïs (Borilée et Calisis dans l'opéra). Si l'inspiration du personnage de la reine Alphise reste obscure, celui d'Abaris emprunte clairement son image à ce héros hyperboréen, grand prêtre d'Apollon, parcourant la Grèce avec une flèche magique pour y répandre des oracles divinatoires.

Comme bien d'autres livrets, celui des *Boréades* ne se limite pas à raconter une histoire d'amour contrariée, mais s'érige comme un vecteur d'idéaux. Dans *Les Boréades*, ils sont centrés sur une doctrine libertaire que résume le cri d'insurrection de la nymphe Orithie : « Le bien suprême, c'est la liberté » (II, 6). Cette doctrine est développée à travers trois thèmes. Le premier, incarné par Alphise, revendique le droit d'aimer librement ; la jeune femme préfère abdiquer que de se soumettre aux obligations politiques, attitude inconvenante en regard des règles diplomatiques de la royauté. Le second, représenté par Abaris, est celui de l'anti-héros en proie au doute et à la faiblesse, prêt à se tuer plutôt qu'à combattre, acte condamné par l'Église farouchement hostile au suicide. Bien que de naissance inconnue, il parvient à s'élever par ses seuls mérites au statut de héros et de roi. Le troisième, le plus sulfureux, dénonce l'abus de pouvoir déployé à travers la tyrannie des princes boréades et de Borée à l'égard d'Alphise, suppliciée publiquement comme une femme du petit peuple en raison de son insoumission. La position de Cahusac, réfractaire à la monarchie à la française, s'était déjà exprimée dans sa deuxième tragédie, *Le Comte de Warwick*, favorable à la monarchie anglicane dont la première version avait été

censurée, pour finalement être retirée de l'affiche au bout d'une seule représentation. En dépit de la mythologie, qu'on oublie presque tant le rôle d'Apollon est réduit, en dépit du merveilleux, discrètement utilisé comme pour uniquement s'acquitter des conventions du genre lyrique, il se dégage des *Boréades* une morale décapante qui remet en cause les acquis et les privilèges des droits du sang, une philosophie insufflée par le siècle des Lumières attachée à défendre le droit et la liberté de l'individu et dénonçant l'injustice, la torture et l'intolérance (Voltaire, *Traité sur la tolérance*, 1763). Les censeurs ne s'y trompèrent pas. La dimension contestataire du livret ne pouvait être présentée en l'état au roi et à la cour, surtout pour une occasion officielle comme celle de la célébration de la paix.

Une prouesse musicale

L'œuvre suit une dramaturgie musicale en arche dont les deux versants forment un manichéisme opposant le Bien, jusqu'à la moitié de l'acte III, au Mal – dans la seconde moitié de l'œuvre. Durant l'acte I, les princes boréades s'expriment à travers des airs tendres et sereins comme celui de Calisis, « Cette troupe aimable et légère » (I, 4), ponctués de danses conçues dans le même esprit. Seule la très brillante ariette de Sémire, confidente d'Alphise, « Un horizon serein, le doux calme des airs » (I, 4), laisse entrevoir un malaise larvé.

Dans l'acte II, Abaris se révèle dans un monologue, « Charms trop dangereux, malheureuse tendresse » (II, 1), dont la forme ouverte laisse une impression d'instabilité et croque un héros tendre, troublé et même faible. À l'opposé, avec son air puissant, « Ministres saints, le trouble, l'épouvante » (II, 4), Alphise offre l'image d'une reine prête à résister aux menaces de Borée. Pendant un divertissement donné en l'honneur d'Apollon, Borilée propose que soient relatées les amours funestes de Borée et Orithye, enlevée et violée pour son insoumission. Comme un encouragement féminin à la résistance d'Alphise, une Nymphe entonne un air de facture simple, « C'est la liberté qu'il faut que l'on aime » repris par les seules Nymphes (II, 6).

L'acte III est celui des révélations et s'inscrit comme la clé de voûte de l'œuvre. Alors même que chacun s'attend à ce que la reine désigne son époux parmi les deux princes boréades, celle-ci abdique, préférant renoncer au pouvoir pour s'unir à Abaris. Sur le plan dramaturgique, tout bascule alors vers la violence d'abord dans un duo et chœur divergents : Calisis outragé et Borilée indigné exhortent Borée à les venger à travers un discours très accidenté (« Ô Borée, à nos yeux indignés ») tandis que le chœur vertical des Bactriens approuvent le choix de leur reine (« Régné belle Alphise, régné ») (III, 4). Rameau enchaîne cet épisode chaotique à un *Orage, tonnerre et tremblement de terre* époustouflant qui constitue assurément la catastrophe naturelle la plus longue et la plus inventive de l'histoire de l'opéra baroque. L'acte s'achève sur l'enlèvement d'Alphise par les Aquilons (vents du Nord) ponctué par un chœur de désolation saisissant des Bactriens « Ô fatale vengeance ! ». La *Suite des Vents* qui continue l'*Orage, tonnerre et tremblement de terre*, sert à la fois d'entracte et de prélude au chœur des Bactriens suivant, « Nuit redoutable ! jour affreux ! » (IV, 1). Ce climat apocalyptique perdure encore sur près de soixante-dix mesures sur lesquelles s'entrechoquent les interjections haineuses des princes boréades et les cris désespérés des Bactriens terminant *a cappella* leur chœur « Nous périssons tous ». Comme résigné, Abaris crie son malheur dans l'un des plus beaux airs de Rameau, « Lieux désolés, les tendres soins de Flore » (IV, 2), construit sur une symbolique de mort et de plainte, concrétisée par une basse descendante et l'utilisation obsessionnelle de courts intervalles mélodiques absorbés aussitôt par un silence pesant.

Empêché de se suicider par Adamas, Abaris est transporté au cours du divertissement suivant dans un voyage maçonnique amorcé par l'extraordinaire *Entrée des Muses, des Zéphirs, des Saisons, des Heures et des Arts* à la magie indicible. À l'issue de son périple, à travers l'air, l'eau, le feu et la terre (les quatre éléments maçonniques), Abaris, métamorphosé en héros humaniste dorénavant au service « du bonheur des humains » pour « changer leurs destins », chante une ariette à la fois brillante et tendre où s'exprime sa détermination à sauver sa bien-aimée, « Je vole, Amour, où tu m'appelles » (IV, 4).

L'acte V s'ouvre sur un air de Borée avec chœur, « Obéissez, quittez vos cavernes obscures » (V, 1), dont l'écriture pointilliste par ses traits disloqués et sa trame orchestrale « trouée » de multiples silences, symbolise la perte de pouvoir de Borée auprès des Vents souterrains. Tandis que la reine est suppliciée sur un rythme de ronde infernale en 6/8 où s'entremêlent des danses frénétiques et le chœur syllabique des Boréades, « Qu'elle gémisses, quelle languisse ! » (V, 2), Abaris interrompt les tourments de la reine en clamant une réplique qui dut ulcérer les censeurs royaux à l'heure où Louis XV n'était plus Louis le Bien-aimé : « Vous voulez être craints ; pouvez-vous être aimés ? » (V, 4).

Tout concourt ensuite à infléchir le scénario vers une fin heureuse. Tel un alchimiste, Rameau joue avec nos émotions en nous plongeant dans la plus profonde tristesse pour nous entraîner vers une lumineuse sérénité à la page suivante. Et par une insolence délicieuse, il termine sa tragédie par une *Contredanse* irrésistiblement inconvenante qui nous invite à frapper des mains en cadence. On serait presque tenté d'accorder quelque crédit à la déclaration naïve et partielle de Château-Lyon :

« Je connais des gens à qui un opéra de M. Rameau a valu les conseils de [médecins célèbres] ; ils étaient fort malades en entrant, ils en sortaient guéris. »

Sylvie Bouissou

Directrice de recherche au CNRS (IRPMF), rédactrice en chef des Opera Omnia de Rameau (distribution mondiale Bärenreiter) et directrice de la collection « Sciences de la musique » (CNRS Éditions).

- 1 Cf. Patrick Florentin, « Les Boréades de Rameau au prétoire », *Entre opéra et droit*, Mathieu Touzeil-Divina (dir.), Javel, LexisNexis, 2020, p. 128–127. Dans une édition critique de Sylvie Bouissou, *Les Boréades* paraîtront très prochainement dans les *Opera Omnia*.
- 2 Pierre Louis d'Aquin de Château-Lyon, *Siècle littéraire de Louis XV*, Paris, Duchesne, 1753, t. 1, p. 25.



SYNOPSIS

Act One

During a hunt, Alphise, queen of Bactria, reveals to her confidante Sémire that Boreas, in accordance with the customs of the land, is forcing her to choose a husband between the two Boread princes, Borilée and Calisis. But Alphise loves Abaris, in spite of his unknown origins, and opposes Boreas's dictates. The Boread princes, eager to rule over Bactria, urge Alphise to marry one of them, deploying all sorts of seductive methods and going as far as to disguise their warrior troops as Pleasures and Graces at a festival. But Alphise, resistant to the idea of a marriage of convenience, calls upon Apollo to find a solution more humanely acceptable to her.

Act Two

In the temple of Apollo, Abaris admits to the high priest Adamas, who has raised him, that he loves Alphise without hope of requital. Far from discouraging him, the priest encourages him to fight against his defeatism. For her part, still traumatised by a nightmare in which Boreas was persecuting her, Alphise seeks comfort in the arms of Abaris. No longer able to restrain themselves, the two young lovers confess their love to each other. The People, in their impatience to welcome Apollo, interrupt them. An interlude relates the abduction of Orithyia by Boreas, an episode which is presented as a threat against Alphise should she persist in resisting Boreas's commands. Cupid appears in Apollo's place and offers the queen an enchanted arrow. In his oracle, he assures her that he approves of her love, but insists that only a Boread will attain the crown of Bactria.

Act Three

Abaris expresses to Alphise his despair at not being of royal blood like Borilée and Calisis, a condition that prevents him from ever becoming her husband. Their scene of tenderness is interrupted by the arrival of the princes with their retinues, who call upon Alphise once more to declare in favour of one of the two. The queen promptly decides to abdicate in order to marry Abaris freely, to whom she hands over the enchanted arrow. Her gesture of renunciation of power moves the People, but provokes the fury of the Boread princes, who go on to reveal their ambitions. They exhort Boreas to avenge them, who, true to his legendary reputation for brutality, ravages the region and abducts Alphise, amidst a violent thunderstorm and earthquake.

Act Four

In a devastated landscape, Abaris and the People of Bactria lament the loss of Alphise. Abaris's despair is such that he tries to commit suicide. Adamas successfully dissuades him, persuading him instead to depart on a mission to conquer Boreas's kingdom. Abaris now sets out on a long voyage that alludes both to the legend of the character and to a Masonic journey of initiation.

Act Five

Now in Boreas's subterranean kingdom, Alphise refuses to submit to the desires of the god of the north wind, who orders her to be tortured. Abaris, who has meanwhile managed to reach Boreas's territory, immobilises the Boreads with the help of the enchanted arrow. Instead of fighting violence with violence, he forgives Alphise's tormentors and brings them towards humanity and light. Apollo then descends from the heavens, revealing that he is Abaris's father and that henceforth nothing stands in the way of his marrying Alphise or becoming king of Bactria.

from the *Dictionnaire de l'Opéra de Paris sous l'Ancien Régime* (Paris, Garnier)

The recording of Jean-Philippe Rameau (1683–1764)'s *Les Boréades* made in September 2023 with György Vashegyi for the Erato label is part of a vast project focused on Rameau's music begun by the Centre de musique baroque de Versailles (Baroque Music Centre of Versailles, CMBV) ten years previously, in 2013, as part of the preparations for the 250th anniversary of the composer's death. In partnership with the Société Jean-Philippe Rameau, dedicated to the complete edition of the composer's works under the academic direction of Sylvie Bouissou (*Rameau Opera Omnia*), the CMBV thus had the twin aims of revisiting and recording all the final Rameau operas never previously recorded, as well as several alternative versions conceived by Rameau for revivals, which had not been performed since the 19th century; and secondly of reappraising performance practices, suggesting new interpretations of some of the composer's most familiar works. These were all historically informed and taking advantage of the latest musicological research.

So it was that, in 2014, recordings were released of *Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* (1747 version) with Le Concert Spirituel (Glossa), of *Temple de la Gloire* (1746 version) with Les Agréments (Ricercar), of the *Fêtes de Polymnie* (1745 version) with the Orfeo Orchestra (Glossa), of *Zaïs* with Les Talens Lyriques (Aparté), of *La Lyre enchantée* (1748 version) with Les Folies françaises (NoMadMusic), then, in this order, of *Nais* (1749 version) with the Orfeo Orchestra (Glossa, 2017), of *Temple de la Gloire* (1745 version) with the Philharmonia Baroque Orchestra (Philharmonia Baroque Productions, 2017), of *Les Indes galantes* (1761 version) with the Orfeo Orchestra (Glossa, 2018), of *Dardanus* (1744 version) with the Orfeo Orchestra (Glossa, 2020), of *Fêtes d'Hébé* (1747 version) with the Orfeo Orchestra (Glossa, 2021), of *Achante et Céphise* (1751) with Les Ambassadeurs ~ La Grande Écurie (Erato, 2021), of *Retour d'Astrée* (1748) and *Les Sybarites* (1753) with Les Surprises (Alpha Classics, 2022) and of *Zoroastre* (1749 version) with Les Ambassadeurs ~ La Grande Écurie (Alpha Classics, 2022).

These first recordings and new versions alike have taken full advantage both of renowned artists and of the latest academic findings regarding the context and interpretation of Rameau's operas in his own time. The present version of the *Boréades* is no exception: bringing together exceptional singers – led by Sabine Devieille and Reinoud Van Mechelen – alongside an orchestral and choral ensemble now recognised as one of the most seasoned performers in the field of French Baroque opera, with the Orfeo Orchestra and Purcell Choir supported by their conductor György Vashegyi, this recording of the work is based on the very latest edition put together by Sylvie Bouissou as part of *Rameau Opera Omnia*. The orchestral treatment takes account of a number of musicological aspects: the absence of the harpsichord in the dances and the presence of a double bass in the continuo (as stipulated in the sources), as well as the use of oboes as opposed to clarinets (Rameau's note mentioning them in the overture suggests an interpolation projet that never came to fruition). On another note, the casting seeks to reflect the voices

of the singers for which the work was likely originally intended, first and foremost Marie Fel in the role of Alphise (a light, lustrous soprano, with a crystalline tone, profoundly moving if critics of the time are to be believed) as well as Pierre Jéliote in the role of Abaris (a supple haute-contre capable of great virtuosity as well as heroism). Both had retired from the Opéra (in 1755 and 1758) but continued to perform at the Court, where the opera was due to be premiered in 1763. In the event, however, Marie Fel must have fallen ill and had to cede her role to the Opéra's new muse, Sophie Arnould. The vocal ornamentation (particularly its use not so much for stylistic purposes as to characterise specific roles), use of breathing and phrasing, tempos and the linking of sections are also derived from meticulous study of the vocal and instrumental material of the time, still kept at the Bibliothèque nationale de France.

Benoît Dratwicki

Centre de musique baroque de Versailles – 2024

Rameau's *Les Boréades*, against all the odds

The history of *Les Boréades* is unlike that of any other work by Rameau, in both its past and its present. Intrigue, fire and censorship prevented its premiere from taking place in 1763, and a contract of transfer of exclusive rights of exploitation between the Bibliothèque nationale de France and the Éditions Still, signed on 22 October 1976, made it harder to perform under “normal” conditions. Under pressure from the Société Jean-Philippe Rameau, the editor of *Rameau Opera Omnia* (published by Bärenreiter), the Bibliothèque nationale and the Éditions Still annulled this contract in 2018¹. It was time for a state of well-deserved serenity to be reached, for an opera written in the cause of peace.

Historical context

The final decade of Rameau's life falls within a cultural period marked by the birth of the “classical” aesthetic, set up as the antithesis of “Baroque” music. In 1755, in his article “École” in the *Encyclopédie* (vol.5, p.355 in the French edition), d'Alembert eloquently summarises this progressive shift, paying tribute to the musician while announcing the end of an era:

“Until now, the French have only had two musical schools because they have only known two styles, those of Lully and of the famous Monsieur Rameau. We know the revolution the latter has started in France, a revolution which may have served to set off yet another; for the effect Italian music has started to have on us cannot be denied.”

Despite his 70 years, Rameau continued to compose at an impressive rate, with revisions of *Castor et Pollux* in 1754 and *Zoroastre* in 1756 alongside new creations such as *Linus* (now lost), written in 1751 or 1752, *Anacréon* in 1757 and *Les Paladins* in 1760.

The composition of *Les Boréades* would have had to fit in with this array of productions. It is likely that a first version of the work was completed before the death of Louis de Cahusac on 22 June 1759, the opera's probable librettist. But all evidence suggests that the composer was waiting for a special occasion to present to the public his latest premiere of an entirely new tragedy, something he had not done since the first performance of *Zoroastre* in 1749. In 1763, an outstanding opportunity presented itself with the end of the Seven Years' War, which had begun in August 1756. Sometimes described as the first global conflict, this war had resulted in a drastic reduction in expenses on the “Menus-Plaisirs du Roi”, the “lesser pleasures of the king”; indeed, no revival or premiere took place at court from 1755 until the programming, for Rameau, of *Aruéris*, the third entrée from the *Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* at Choisy-le-Roi. The Théâtre Royal of the same city was also chosen to celebrate the peace, following the ratification of the Treaty of Paris, signed on 10 February 1763. Rameau resumed work on *Les Boréades* in the spring of 1763 once it had been scheduled for performance at the Théâtre de Choisy, which had recently been rebuilt.

The first rehearsal took place in Paris on Monday 25 April 1763 in the storeroom of the Opéra rue Saint-Nicaise, a few days after the fire on 6 April at the Opéra, with the second taking place at Versailles on Wednesday 27 April. The singers of the ensemble of

the Opéra de Paris (Sophie Arnould, Pierre Jéliote, Nicolas Gélin, Henri Larrivée) were in attendance alongside Rameau, François Rebel and François Francœur (directors of the Paris institution), as well as the chief sections of the orchestra and choristers of the Musique du roi, who had come from Versailles for the Paris rehearsal.

Neither the artists' repeated strikes, bemoaned by Papillon de la Ferté (*Intendant* of the Menus-Plaisirs), nor the work's technical difficulty would have been sufficient to cause a work by the King's composer to be removed from the programme. In order to explain the inexplicable, the element of royal censorship had to be added to the mix – with the responsibility of excising any hint of criticism of the social and political status quo or the slightest challenge to conventional pieties. More than ever, since the horrific case of Robert-François Damiens in 1757 – brutally tortured and executed for his attempted assassination of King Louis XV – any text suspected of tainting royal authority was instantly suppressed.

If censorship had already forced a ban on *Samson*, on the pretext that Dalila seemed to embody the profile of a “whore” more than that of a heroine of religious history, the hypothesis of the censorship of *Les Boréades*, in light of an analytical reading of the libretto, seems nowadays to be a disquietingly obvious one.

The libretto of *Les Boréades* and its censorship

Taken from Greco-Roman mythology, the subject matter takes its inspiration from the complex romantic relationship of the princess Orithyia and Boreas, god of the north wind, all while conjuring up a magical setting. Prevented from marrying Orithyia, Boreas abducts and ravishes her. Two sons are born of their union, Zetes and Calais (Borilée and Calisis in the opera). If the character of the queen Alphise remains clouded in obscurity, the character of Abaris clearly takes its image from this hyperborean hero, high priest of Apollo, who travels through Greece with an enchanted arrow to spread prophetic oracles throughout the land.

Like many other librettos, *Les Boréades* does not restrict itself to telling a tale of thwarted love, but sets it up as a mouthpiece for ideals. In *Les Boréades*, they are centred around a libertarian doctrine encapsulated in the rebellious cry of the nymph Orithyia “The greatest good is liberty” (Act II, Scene 6). This doctrine is developed through three themes. The first, embodied by Alphise, asserts the right to love freely; this young woman would rather abdicate than submit to political obligations – an inconvenient attitude when it comes to the diplomatic rules of royalty. The second, represented by Abaris, is that of the anti-hero racked by doubt and weakness, ready to commit suicide rather than fight – an act condemned by the Church, fiercely hostile to the very notion of suicide. Although of unknown birth, he succeeds in elevating himself on his own merit to the status of hero and king. The third, and most inflammatory theme denounces the abuse of power exercised by the tyranny of the Boread princes and Boreas himself against Alphise, who is publicly tortured as a woman of the little people for her insubordination. The position of Cahusac, resistant to the French version of monarchy, had already been expressed in his second tragedy, *Le Comte de Warwick* (The Earl of Warwick), which was sympathetic to the English monarchical system and whose first version was initially censored before being withdrawn from the stage after a single performance. Despite the mythological context, which we almost forget given the extreme reduction in the significance of the role of Apollo, and despite the supernatural elements, deployed unobtrusively purely in order to fulfil the conventions of operatic drama, there emerges from *Les Boréades*

an excoriating moral lesson, one that calls into question the benefits and privileges of the rights of blood, a philosophy inspired by the century of Enlightenment committed to defending the rights of individual liberty and denouncing injustice, torture and intolerance (Voltaire, *Traité sur la tolérance*, 1763). The censors were not wrong. The dissenting dimension of the libretto could not possibly be presented in its existing attempt before the King and his court, much less at an official occasion like the celebration of the new peace treaty.

A musical feat

The work follows a dramatic musical arc whose two aspects form a Manichean conflict between Good, until the middle of the third act, and Evil – in the second half of the work. Throughout Act I, the Boread princes express themselves through gentle, serene arias such as Calisis’s “This troupe both lovely and light” (I.4), interspersed with dances imbued with the same spirit. Only the highly virtuosic aria of Sémire, Alphise’s confidante, “A serene horizon, the gentle calm breezes” (I.4) offers a glimpse of simmering unease.

In Act II, Abaris reveals himself in a monologue “Charms far too dangerous, unhappy tenderness” (II.1) whose open structure leaves an impression of instability, portraying a hero who is gentle, troubled, even weak. In contrast, with her powerful aria “Holy ministers, troubles and terror” (II.4), Alphise offers the image of a queen ready to resist the intimidation of Boreas. In the course of an entertainment given in Apollo’s honour, Borilée asks for the story to be told of the ill-starred relationship between Boreas and Orithyia, abducted and raped for her insubordination. Like a feminine encouragement of Alphise’s resistance, a nymph strikes up a simply crafted aria “It is freedom that must be loved” (II.6), taken up by a chorus of nymphs.

Act III is one of revelations, emerging as the key to the entire work. Just as everyone is waiting for the queen to name her husband between the two Boread princes, instead she abdicates, choosing rather to renounce power and marry Abaris. In a dramatic sense, everything then takes a turn towards violence, beginning with a conflicting duet with chorus: Calisis, outraged, and an indignant Borilée call upon Boreas to avenge them in a tempestuous duet “O Boreas, before our offended eyes”, while the declamatory chorus of Bactrians endorses their queen’s choice (“Reign, beautiful Alphise, reign!”, III.4). Rameau links this chaotic episode to a breathtaking “Storm, thunder and earthquake”, which surely represents the longest and most inventive natural disaster in the history of Baroque opera. The act concludes with the abduction of Alphise by the Aquilons (north winds), interspersed with an arresting chorus of desolation of the Bactrians (“Oh fatal vengeance!”). The “Procession of winds” that follows on from “Storm, thunder and earthquake”, serves as both intermission and prelude to the chorus of the Bactrians that follows “Fearsome night! Dreadful day!” (IV.1). This apocalyptic mood persists for almost 70 bars, interrupted by the vitriolic interjections of the Boread princes and desperate cries of the Bactrians, bringing their chorus to an *a cappella* close “We all perish”. As if in resignation, Abaris gives vent to his sorrow in one of Rameau’s most beautiful arias “Desolate lands, the tender care of Flora” (IV.2), constructed on the symbolism of death and grievance, underpinned by a descending bass and the obsessive use of short melodic intervals immediately absorbed by a heavy silence.

Prevented from committing suicide by Adamas, Abaris is transported, in the course of the *divertissement* that follows, on a Masonic journey, set in motion by the remarkable “Entrance of the Muses, Zephyrs, Seasons, Horae (Hours) and Arts”, a moment of indescribable magic. At the end of this odyssey, through air, water, fire and earth (the four Masonic elements), Abaris, transformed into a humanist hero henceforth at the service “of human happiness” charged with the responsibility of “changing their destinies”, sings an arietta at once brilliant and tender that expresses his determination to save his beloved: “I fly, Cupid, to wherever you summon me” (IV.4).

Act V opens with an aria of Borée with chorus, “Obey, leave your dark caverns” (V.1), whose pointillist writing, with its dislocated lines and orchestral thread “pierced” by multiple silences, symbolises Boreas’s loss of power with the subterranean winds. While the queen is tortured to an infernal round dance 6/8 rhythm interspersed with frenetic dances and the syllabic chorus of the Boreads, “May she moan, my she languish” (V.2), Abaris interrupts the queen’s suffering, declaiming a reply that must have appalled the royal censors at the very moment when Louis XV was no longer “Louis the Beloved”: “You wish to be feared; can you be loved?” (V.4).

Everything then comes together to shift the course of the story towards a happy ending. Like an alchemist, Rameau plays with our emotions, plunging us into the most profound sadness only to lead us towards luminous serenity on the following page. And in a stroke of delicious audacity, he concludes his tragedy with an irresistibly unseemly Contredanse that invites us to clap our hands to its rhythm. We might almost be tempted to give some credit to Château-Lyon’s admittedly naive, partisan remark

“I know people for whom an opera by Monsieur Rameau was worth the treatment of [famous doctors]: they were very ill on arrival, but left healed.”²

Sylvie Bouissou

Director of research at the CNRS (IRPMF), editor-in-chief of Rameau Opera Omnia (published by Bärenreiter) and director of the collection “Sciences de la musique” (CNRS Éditions).

Translations: Saul Lipetz

- 1 Cf. Patrick Florentin, “*Les Boréades* de Rameau au prétoire”, *Entre opéra et droit* [“Rameau’s *Les Boréades* in the courtroom”, *Opera and the law*], Mathieu Touzeil-Divina (dir.), Javel, LexisNexis, 2020, pp. 127–8. A critical edition of *Les Boréades* by Sylvie Bouissou will be published soon as part of *Opera Omnia*.
- 2 Pierre Louis d’Aquin de Château-Lyon, *Siècle littéraire de Louis XV* (“The century of Louis XV in literature”), Paris, Duchesne, vol.I, p.25.

HANDLUNG

Erster Akt

Alphise, die Königin von Baktrien, offenbart ihrer Vertrauten Sémire bei einer Jagdpartie, dass Boreas sie gemäß den landesüblichen Gepflogenheiten dazu zwingen will, einen der beiden boreadischen Prinzen, Borilée oder Calisis, zu ehelichen. Doch Alphise widersetzt sich dem Diktat des Boreas, denn sie liebt den jungen Abaris, wohl wissend um seine ungewisse Herkunft. Die boreadischen Prinzen hingegen können es kaum erwarten, Baktrien zu beherrschen, und drängen Alphise zur Heirat. Mit allen erdenklichen Verführungskünsten buhlen sie um ihre Gunst und verkleiden zum Fest sogar ihre kriegerischen Truppen als Freuden und Grazien. Alphise jedoch lehnt jede Form ehelicher Zweckbündnisse ab und bittet Apollon, er möge über ihr Schicksal auf menschlichere Art gebieten.

Zweiter Akt

Im Tempel des Apollon gesteht Abaris dem Hohepriester Adamas, der ihn einst großzog, seine hoffnungslose Liebe zu Alphise. Weit davon entfernt, ihn zu entmutigen, mahnt ihn der Priester, nicht zu verzagen. Alphise ihrerseits, geplagt von einem Albtraum, in dem Boreas sie verfolgt, sucht Trost bei Abaris. Und so kommt es, dass sich die Liebenden einander offenbaren. Unterbrochen werden sie vom ungeduldigen Volk, das Apollon endlich begrüßen will. Ein Zwischenspiel erzählt von der Entführung Oreithyas durch Boreas und ist zugleich eine Warnung an Alphise, sollte sie sich weiterhin seinen Befehlen widersetzen. An Apollons Stelle erscheint die Liebe und schenkt der Königin einen magischen Pfeil. In ihrer Prophezeiung würdigt sie Alphises zarte Bande zu Abaris, versichert ihr aber gleichzeitig, dass nur ein Boreade die Krone Baktriens tragen wird.

Dritter Akt

Abaris klagt Alphise seine Verzweiflung darüber, nicht wie Borilée oder Calisis königlichen Geblüts zu sein, was ihn als Ehemann ausschließt. Ihre zärtliche Szene wird durch die Ankunft der Prinzen und ihres Gefolges unterbrochen, die Alphise erneut drängen, sich für einen von ihnen zu entscheiden. Daraufhin beschließt die Königin, abzudanken und Abaris aus freiem Willen heraus zu heiraten. Sie übergibt ihm den magischen Pfeil. Ihr Machtverzicht rührt das Volk, erregt aber den Zorn der boreadischen Prinzen, die nun ihren Machtgelüsten freien Lauf lassen. Sie fordern die Rache des Boreas, der mit legendärer Brutalität den Ort verwüstet und Alphise unter Blitz, Erdbeben und Donner entführt.

Vierter Akt

In einer trostlosen Landschaft trauern Abaris und das Volk von Baktrien um Alphise. Abaris ist so verzweifelt, dass er sich das Leben nehmen will. Doch Adamas greift ein und überredet ihn, aufzubrechen, um das Königreich des Boreas zu erobern. So begibt sich Abaris auf eine lange Reise, die in Anlehnung an seine griechische Sagengestalt zugleich an eine freimaurerische Weihe erinnert.

Fünfter Akt

Im unterirdischen Reich der Boreaden widersetzt sich Alphise dem Willen des Nordwindgottes, der ihre Folter befiehlt. Abaris, dem es inzwischen gelungen ist, in die Lande des Boreas einzudringen, lässt die Boreaden mit seinem magischen Pfeil in ihrem Tun erstarren. Statt Gewalt mit Gewalt zu vergelten, vergibt er Alphises Peinigern und führt sie zum Licht und zur Menschlichkeit. Daraufhin steigt Apollon vom Himmel herab und gibt sich als Vater von Abaris zu erkennen, dem nun nichts mehr im Wege steht, Alphise zu heiraten und König von Baktrien zu werden.

Nach dem *Dictionnaire de l'Opéra de Paris sous l'Ancien Régime* (Paris, Garnier)
[Wörterbuch der Pariser Oper unter dem Ancien Regime]

Die im September 2023 mit György Vashegyi für das Label Erato entstandene Aufnahme von Jean-Philippe Rameaus (1683–1764) *Les Boréades* ist Teil eines groß angelegten, thematischen Projekts, das vor zehn Jahren, 2013, vom Zentrum für Barockmusik in Versailles (Centre de musique baroque de Versailles – CMBV) zur Vorbereitung des Jubiläumsjahres anlässlich des 250. Todestages des Komponisten ins Leben gerufen wurde. In Partnerschaft mit der Société Jean-Philippe Rameau, die sich unter der wissenschaftlichen Leitung von Sylvie Bouissou der Gesamtausgabe der Werke des Komponisten (*Rameau Opera Omnia*) widmet, hatte sich das CMBV damals ein zweifaches Ziel gesetzt: Zum einen sollten sämtliche bisher unveröffentlichten späten Opern des Komponisten sowie diverse alternative Fassungen, die Rameau für spätere Aufführungen komponiert hatte, die es aber weder im 20. noch im 21. Jahrhundert auf den Spielplan geschafft hatten, aufgeführt und eingespielt werden; zum anderen wollten wir die Interpretationspraktiken hinterfragen und mit Hilfe aktueller musikwissenschaftlicher Forschungsergebnisse neue, historisch fundierte Interpretationen einiger der bekanntesten Werke vorlegen.

So entstanden 2014 die Produktionen von *Les Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* (in der Fassung von 1747) mit dem Ensemble Le Concert Spirituel (Glossa), *Le Temple de la Gloire* (in der Fassung von 1746) mit dem Ensemble Les Agréments (Ricercar), *Les Fêtes de Polymnie* (in der Fassung von 1745) mit dem Orfeo Orchestra (Glossa), *Zaïs* mit dem Ensemble Les Talens Lyriques (Aparté), *La Lyre enchantée* (in der Fassung von 1748) mit dem Ensemble Les Folies françaises (NoMadMusic), und aufeinanderfolgend dann *Naïs* (in der Fassung von 1749) mit dem Orfeo Orchestra (Glossa, 2017), *Le Temple de la Gloire* (in der Fassung von 1745) mit dem Philharmonia Baroque Orchestra (Philharmonia Baroque Productions, 2017), *Les Indes galantes* (in der Fassung von 1761) mit dem Orfeo Orchestra (Glossa, 2018), *Dardanus* (in der Fassung von 1744) mit dem Orfeo Orchestra (Glossa, 2020), *Les Fêtes d'Hébé* (in der Fassung von 1747) mit dem Orfeo Orchestra (Glossa, 2021), *Achante et Céphise* (1751) mit dem Ensemble Les Ambassadeurs ~ La Grande Écurie (Erato, 2021), *Le Retour d'Astrée* (1748) und *Les Sybarites* (1753) mit dem Ensemble Les Surprises (Alpha Classics, 2022) und *Zoroastre* (in der Fassung von 1749) mit dem Ensemble Les Ambassadeurs ~ La Grande Écurie (Alpha Classics, 2022).

Diese ersten Einspielungen und neuen Fassungen profitierten nicht nur vom Talent renommierter Künstler, sondern auch von den neuesten wissenschaftlichen Erkenntnissen über die historischen Aufführungspraktiken der Opern Rameaus. Die vorliegende Fassung von *Les Boréades* bildet da keine Ausnahme: Das Werk wurde im Rahmen der neuen Gesamtausgabe *Rameau Opera Omnia* von Sylvie Bouissou aufgenommen und vereint herausragende Sängerinnen und Sänger – allen voran Sabine Devieille und Reinoud Van Mechelen – mit einem Orchester- und Chorensemble, das heute als eines der erfahrensten auf dem Gebiet der französischen Barockoper gilt: dem Orfeo Orchestra und dem Purcell Choir unter der Leitung von György Vashegyi. Mehrere musikwissenschaftliche Aspekte wurden bei der Orchesterbearbeitung berücksichtigt: kein Cembalo in den Tänzen, dafür ein Kontrabass im Continuo (wie in den Quellen angegeben) sowie die Verwendung von Oboen anstelle von Klarinetten (die

handschriftliche Notiz von Rameau, die sie in der Einleitung erwähnt, deutet auf ein unvollendetes Vorhaben hin, sie einzufügen).

Ferner versucht die Besetzung, die Stimmen der Sängerinnen und Sänger wiederzugeben, für die das Werk wahrscheinlich ursprünglich gedacht war, allen voran Marie Fel als Alphise (ein leichter und brillanter Sopran mit kristallklarem und tief berührendem Timbre, wenn man den zeitgenössischen Chronisten glauben darf) und Pierre Jéliote als Abaris (ein geschmeidiger Haute-Contre, der sowohl Ausdruckskraft als auch Heroismus besaß). Beide verließen die Oper (1755 bzw. 1758), traten aber weiterhin am Hof auf, wo das Werk 1763 uraufgeführt werden sollte. Marie Fel musste ihre Rolle – wahrscheinlich aufgrund einer Erkrankung – an Sophie Arnould, die neue Muse der Oper, abtreten. Die Vokalornamentik (und vor allem ihre Verwendung nicht als Stilmittel, sondern zur Charakterisierung der Rollen), die Atmung und Phrasierung, die Tempi und Verbindungen der Da-Capo-Teile sind ebenfalls das Ergebnis eines akribischen Studiums des historischen vokalen und instrumentalen Materials, das noch heute in der Französischen Nationalbibliothek (BnF) aufbewahrt wird.

Benoît Dratwicki

Centre de musique baroque de Versailles – 2024

Les Boréades von Rameau – und am Ende siegt doch die Liebe

Kein anderes Werk Rameaus ähnelt in seiner Rezeptionsgeschichte den *Boréades*, weder aus historischer noch aus zeitgenössischer Perspektive. Intrigen, ein Brand und die Zensur verhinderten 1763 die Uraufführung, während ein Vertrag zum Erwerb der exklusiven Nutzungsrechte vom 22. Oktober 1763 zwischen der Bibliothèque nationale de France (BnF) und dem französischen Verlagshaus Still eine „praktische“ Auswertung kaum noch zuließ. Auf Druck der Société Jean-Philippe Rameau, der Verlegerin von *Opera Omnia Rameau* (Vertrieb Bärenreiter), kam es 2018¹ dann zur Vertragskündigung zwischen der BnF und dem Still-Verlag. Rameaus Oper, die er für den Frieden geschrieben hatte, sollte nun endlich ihren Triumph der Liebe feiern dürfen.

Historischer Hintergrund

Rameaus Spätwerk fällt in eine Zeit des kulturellen Umbruchs, in der sich die „klassische“ Ästhetik als selbsternannter Gegenpol zur „barocken Musik“ profiliert. 1755 fasst d'Alembert diesen Wandel in seiner *Encyclopédie* (Bd. 5, S. 355 der französischen Ausgabe) unter dem Artikel „Schule“ treffend zusammen und verkündet in seiner Laudatio auf den Musiker zugleich das Ende einer Epoche:

„Die Franzosen hatten bisher nur zwei Musikschulen, weil sie nur zwei Musikstile kannten: den von Lully und den des berühmten Herrn Rameau. Wir wissen um die Revolution, die die Musik des Letzteren in Frankreich ausgelöst hat; eine Revolution, die vielleicht nur den Weg für eine andere geebnet hat, denn wir können den Einfluss der italienischen Musik auf die unsere nicht mehr verhehlen.“

Trotz seines für die damalige Zeit beachtlichen Alters von 70 Jahren legt Rameau einen beeindruckenden Rhythmus bei der Bearbeitung älterer Werke (*Castor et Pollux*, 1754, und *Zoroastre*, 1756) sowie bei der Komposition neuer Werke vor: *Linus* (1751 oder 1752, verloren), *Anacréon* (1757) und *Les Paladins* (1760).

Das Libretto der *Boréades* hatte sich in diesen Reigen an Produktionen einzufügen. Eine erste Fassung des Werkes wurde zwangsläufig vor dem Tod von Louis de Cahusac, dem mutmaßlichen Librettisten, am 22. Juni 1759 fertiggestellt. Aber offensichtlich wartete der Komponist auf einen besonderen Anlass, um dem Publikum die Uraufführung einer vollkommen neuen Tragödie zu bieten, wie es sie seit der Uraufführung von *Zoroastre* im Jahre 1749 nicht mehr gegeben hatte. 1763 bot sich mit dem Ende des seit August 1756 währenden Siebenjährigen Krieges eine einmalige Gelegenheit. Dieser Krieg, der mitunter als erster Weltkrieg bezeichnet wird, hatte die Ausgaben für die Dienste der Menus-Plaisirs des Königs drastisch reduziert. Tatsächlich fanden von 1755 bis zum Herbst 1762 weder Wiederaufnahmen noch Uraufführungen statt, als für Rameau *Aruéris* aus den *Fêtes de l'Hymen et de l'Amour* in Choisy-le-Roi auf dem Spielplan stand. Nach der Unterzeichnung des ratifizierten Friedensvertrags in Paris am 10. Februar 1763 wird beschlossen, den Frieden im Théâtre Royal der Stadt zu feiern. Und im Frühjahr 1763 nimmt Rameau *Les Boréades* wieder auf, die im neu restaurierten Théâtre de Choisy uraufgeführt werden sollen.

Die erste Probe findet am Montag, den 25. April 1763, nur wenige Tage nach dem Opernbrand vom 6. April in den Werkstätten der Pariser Oper in der Rue Saint-Nicaise statt, die zweite in Versailles am Mittwoch, den 27. April. Die Sängerinnen und Sänger des Ensembles der Pariser Oper (Sophie Arnould, Pierre Jéliote, Nicolas Gélin, Henri Larrivée) werden von Rameau, Rebel und

Francœur, den Direktoren der Pariser Institution, sowie von den ersten Solistinnen und Solisten des Orchesters und den Chören der Musique du roi begleitet, die eigens für die Proben aus Versailles nach Paris angereist sind.

Weder die wiederholten Streiks der Künstler, über die sich der Intendant der Menus-Plaisirs Papillon de la Ferté beklagt, noch die technischen Schwierigkeiten des Werkes sind jedoch Grund genug, um ein Werk des Komponisten Seiner Majestät zu „entprogrammieren“. Zur Klärung des Unerklärlichen muss die königliche Zensur einberufen werden, deren Aufgabe es ist, jeden Ansatz einer Infragestellung des politisch-gesellschaftlichen Systems oder Verstoßes gegen die Sittlichkeit umgehend zu unterbinden. Mehr noch seit der entsetzlichen Affäre von Damiens Attentat im Jahre 1757, der für seinen versuchten Königsmord an Ludwig XV. grausam gefoltert wurde, unterliegt jeder Text, der im Verdacht steht, die königliche Autorität zu untergraben, der härtesten Prüfung und wird umgehend mundtot gemacht.

Hatte die Zensur schon *Samson* mit der Begründung verboten, Dalila zeige darin eher das Profil einer „Hure“ als das einer christlichen Heldin, so erscheint heute – vor dem Hintergrund einer analytischen Lektüre des Librettos – die Hypothese einer Zensur der *Boréades* von geradezu erschreckender Brisanz.

Im Angesicht der Zensur: Das Libretto der *Boréades*

Das Sujet ist der griechisch-römischen Mythologie entlehnt und erzählt in märchenhafter Bühnenmagie von der schwierigen Liebe zwischen der Nymphe Oreithyia und dem Gott des Nordwindes Boreas. Als Boreas' Ansinnen vereitelt wird, Oreithyia zu heiraten, entführt und vergewaltigt er sie. Aus ihrer Vereinigung gehen die beiden boreadischen Söhne Zetes und Kalais (in der Oper *Borilée* und *Calisis*) hervor. Während die Inspiration für die Figur der Königin Alphise unklar bleibt, entlehnt sich die des Abaris eindeutig dem hyperboreischen Helden, dem Hohenpriester des Apollons, der mittels eines von prophetischer Kraft gesegneten Zauberpeils durch Griechenland reist.

Wie zahlreiche andere Libretti beschränkt sich auch das Buch der *Boréades* nicht darauf, eine unerfüllte Liebesgeschichte zu erzählen, sondern erhebt sich als Träger von Idealen, die als freiheitsliebende Doktrin dem Aufruf der Nymphe Oreithyia zum Aufstand folgen: „Das höchste Gut, das ist die Freiheit“ (II, 6) und sich entlang dreier Motive entwickeln: Das erste von Alphise verkörperte Motiv beansprucht das Recht auf freie Liebe; die junge Frau entsagt lieber dem Thron, als sich politischen Verpflichtungen zu beugen, eine in Anbetracht der diplomatischen Regeln des Königtums höchst unschickliche Haltung. Das zweite Motiv zeigt sich in der Rolle des Antihelden Abaris, der von Selbstzweifeln und Schwächen geplagt eher Selbstmord begeht, als zu kämpfen, was wiederum von der Kirche, die den Selbstmord strikt ablehnt, aufs Schärfste verurteilt wird. Trotz unbekannter Herkunft steigt er allein durch seine Verdienste zum Helden und König auf. Das dritte und dunkelste Motiv begegnet uns im Machtmissbrauch, der sich in der Tyrannei der boreadischen Prinzen und Boreas gegenüber Alphise manifestiert, die als Frau des einfachen Volkes degradiert wegen ihres Ungehorsams öffentlich gefoltert wird. Cahusac, Gegner der französischen Monarchie, hatte sich bereits in seiner zweiten Tragödie, *Le Comte de Warwick*, für die anglikanische Monarchie ausgesprochen, deren erste Fassung zensiert und nach nur einer Aufführung schließlich vom Spielplan genommen wurde. Ungeachtet der mythologischen Handlung – die fast in Vergessenheit gerät, so reduziert ist die Rolle des Apollons und trotz des szenischen Zaubers – der in seiner Diskretion allerdings

nur den Konventionen des lyrischen Genres zu genügen scheint, spricht aus dem Libretto eine scharfe Moral, die das Blutsrecht in seinen Errungenschaften und Privilegien in Frage stellt, mittels einer der Aufklärung verpflichteten Philosophie, die sich der Verteidigung der Rechte und Freiheiten des Einzelnen und der Kritik an Ungerechtigkeit, Folter und Intoleranz verschrieben hat (Voltaire, *Abhandlung über die Toleranz*, 1763). Die Zensoren ließen sich nicht täuschen. Die unbotmäßige Dimension des Librettos durfte dem König und dem Hof so nicht präsentiert werden, schon gar nicht bei einem offiziellen Anlass wie den Feierlichkeiten zu Ehren des Friedens.

Ein musikalisches Meisterwerk

Das Werk ist musikdramaturgisch in Form eines Bogens aufgebaut, dessen zwei Seiten einen Manichäismus bilden, der das Gute – bis zur Mitte des dritten Aktes, dem Bösen – in der zweiten Hälfte des Werkes gegenüberstellt. Im ersten Akt treten die boreadischen Prinzen mit sanften, heiteren Melodien auf, wie die von Calisis, „Diese Truppe, so lieblich und leicht“ (I, 4), begleitet von genauso fröhlichen Tänzen. Lediglich die virtuose Ariette von Sémire, der Vertrauten der Alphise, „Ein klarer Horizont, die sanfte, laue Brise“ (I, 4) lässt unterschwellig Unbehagen anklingen.

Im zweiten Akt offenbart sich Abaris in einem Monolog, „Gefährliche Reize, unglückselige Neigung“ (II, 1), dessen offene Form den Eindruck von Instabilität vermittelt und einen zarten, verwirrten und sogar schwachen Helden skizziert. Im Gegensatz dazu bietet Alphise mit ihrer kraftvollen Arie „Heilige Priester, der Kummer, der Schrecken“ (II, 4) das Bild einer Königin, die bereit ist, den Drohungen des Boreas zu widerstehen. Während eines Zwischenspiels, das Apollon zu Ehren gegeben wird, unterbreitet Borilée den Vorschlag, die unglückliche Liebe von Boreas und Oreithyia zu erzählen, die wegen ihres Ungehorsams entführt und vergewaltigt wurde. Als weibliche Ermutigung für Alphises Widerstand singt eine Nymphe die einfache Melodie: „Die Freiheit ist's, die man lieben muss“, die nur von den Nymphen nachgesungen wird (II, 6).

Der dritte Akt ist der Akt der Offenbarung und bildet den Scheitelstein des Werkes. Obwohl alle erwarten, dass die Königin ihren Gemahl unter den beiden Boreadenprinzen wählen wird, dankt sie ab und verzichtet lieber auf die Macht, um sich zu Abaris zu bekennen. Dramaturgisch schlägt nun alles in Gewalt um, zunächst in der Gegenüberstellung von Duett und Chor: Calisis und Borilée, zutiefst erregt und entrüstet, fordern Boreas in harschem Diskurs auf, sie zu rächen („Boreas, vor unserem empörten Auge“), während der vertikale Chor der Baktrier die Wahl ihrer Königin gutheißt („Herrscht holde Alphise, herrscht“) (III, 4). Rameau lässt diese chaotische Episode mit „Sturm, Donner und Erdbeben“ gewaltig erschauern, in der wohl längsten und einfallsreichsten Naturkatastrophe der Geschichte der Barockoper. Der Akt endet mit der Entführung Alphises durch die eiskalten Nordwinde, begleitet vom ergreifenden Chor der verzweifelten Baktrier („O verhängnisvolle Rache!“). Die „Suite der Winde“, die den „Sturm mit Donner und Erdbeben“ fortsetzt, dient sowohl als Zwischenakt als auch als Vorspiel für den nächsten Chor der Baktrier „Schreckliche Nacht! Grauenvoller Tag!“ (IV, 1). Diese apokalyptische Stimmung hält fast 70 Takte lang an, in denen die hasserfüllten Einwürfe der boreadischen Prinzen und die verzweifelten Schreie der Baktrier, die ihren Chor *a cappella* beenden, aufeinanderprallen: „Wir gehen alle zugrunde!“ Wie resigniert zerbricht Abaris in einer der schönsten Arien Rameaus fast an seinem Unglück „Tröstlose Lande,

zärtliche Pflege der Flora“ (IV, 2), aufgebaut auf einer Symbolik des Todes und der Klage, mit aszendendem Bass und obsessivem Einsatz kurzer melodischer Intervalle, die sich alsbald in bedrückender Stille verlieren.

Von Adamas am Selbstmord gehindert, wird Abaris im folgenden Divertissement auf eine freimaurerische Reise geschickt, die mit dem von unsagbarer Magie erfüllten „Einzug der Musen, Zephire, Jahreszeiten, Stunden und Künste“ eingeleitet wird. Am Ende seiner Reise durch die Elemente Luft, Wasser, Feuer und Erde (die vier Elemente der Freimaurer) singt der zum humanistischen Helden erhobene Held Abaris, von nun an „dem Glücke der Menschen“ dienend, um „unser Schicksal zu wenden“, eine brillante und zugleich zärtliche Ariette, in der er seine Entschlossenheit kundtut, die Geliebte zu retten: „Ich eile, Liebe, wohin du mich auch rufst“ (IV, 4).

Der fünfte Akt beginnt mit einer Arie des Boreas mit Chor „Gehorchet, verlasst eure finsternen Höhlen“ (V, 1), deren pointillistische Schreibweise durch auflösende Elemente und einer von zahlreichen Atempausen „durchlöcherter“ Orchesterstimme den Machtverlust des Boreas über die unterirdischen Winde symbolisiert. Während die Königin im Rhythmus eines Höllenreigens im 6/8-Takt gefoltet wird, in den sich frenetische Tänze und der syllabische Chor der Boreaden „Sie möge stöhnen, möge schmachten“ (V, 2) mischen, unterbricht Abaris die Qualen der Königin mit einer Replik, die den königlichen Zensoren zu einer Zeit, als Ludwig XV. nicht mehr Ludwig der Vielgeliebte war, gehörig aufgestoßen sein muss: „Ihr wollt gefürchtet sein, könnt Ihr geliebt werden?“ (V, 4).

Alles deutet auf ein glückliches Ende hin. Wie ein Alchimist spielt Rameau mit unseren Gefühlen, stürzt uns in tiefste Traurigkeit, um uns bald wieder in strahlende Heiterkeit zu versetzen. Und mit einer köstlichen Unbefangenheit beendet er seine Tragödie mit einem unwiderstehlich unpassenden *Contredanse*, der uns dazu einlädt, im Takt zu klatschen. Man ist fast geneigt, Château-Lyons naiver und voreingenommener Aussage Glauben zu schenken:

„Ich kenne Leute, denen eine Oper von Herrn Rameau den Rat von [berühmten Ärzten] eingebracht hat; sie gingen schwer krank hinein und kamen genesen wieder heraus.“²

Sylvie Bouissou

Forschungsdirektorin am CNRS (IRPMF), Chefredakteurin der Opera Omnia Rameau (Weltvertrieb Bärenreiter) und Leiterin der Reihe „Sciences de la musique“ [Musikwissenschaften] (CNRS Éditions).

Übersetzungen: Sanna Hanssen

- 1 Vgl. Patrick Florentin, „*Les Boréades* de Rameau au prétoire“, *Entre opéra et droit* [„*Les Boréades* von Rameau im Gerichtssaal“, *Zwischen Oper und Recht*], Mathieu Touzeil-Divina (Hrsg.), Javel, LexisNexis, 2020, S. 127–128. In einer kritischen Ausgabe von Sylvie Bouissou werden *Les Boréades* in Kürze in den *Opera Omnia* erscheinen.
- 2 Pierre Louis d’Aquin de Château-Lyon, *Siècle littéraire de Louis XV* [Literarisches Jahrhundert Ludwigs XV.], Paris, Duchesne, 1753, Bd. 1, S. 25.



HAYDNEUM

MAGYAR RÉGIZENEI KÖZPONT
HUNGARIAN CENTRE FOR EARLY MUSIC

**Kutatás · Kurzusok
Koncertek · Előadások
Kiadványok**

A Haydneum célja a régizene értékeinek magyarországi támogatása, valamint a magyar vonatkozású barokk, bécsi klasszikus és kora romantikus repertoár (1630-1830) újrafelfedezése, megőrzése és terjesztése.

**Research · Master courses
Concerts · Performances
Publications**

The aim of the Haydneum is to champion the merits of Early music in Hungary and rediscover, preserve and popularise the Hungarian-linked repertoire from the Baroque, Viennese Classical and early Romantic periods (1630-1830).

Haydneum – Hungarian Centre for Early Music

History and Mission

The aim of the Haydneum is to champion the merits of Early Music in Hungary and popularise the Hungarian-linked repertoire from the Baroque, Viennese Classical and early Romantic periods (1630–1830).

The aim of the foundation, established by the Hungarian Government in 2021, is to continue the international efforts of the past 50 years to revitalise the Baroque and to support and popularise Early Music performance in Hungary by organising research, sheet music publication, training courses, concerts and performances. Its activities will focus on rediscovering, preserving and disseminating the Hungarian-linked repertoire from the Baroque, Viennese Classical and early Romantic periods (1630–1830). Our aim is for a line-up of outstanding performers to dazzle concert-goers with an outstanding repertoire at festivals every year in Budapest, Eszterháza and elsewhere in Hungary, as well as abroad.

www.haydneum.com



A centre for French Baroque music

In the 17th and 18th centuries France saw the advent of audacious musical genres which enriched its cultural heritage and went on to conquer Europe. Lully, Rameau, Campra, and Charpentier, to name a few, contributed to the extraordinary flourishing of the Arts during that period. Following the French revolution, however, this rich legacy fell into neglect and was only revived towards the end of the 20th century.

Spearheading this movement, the **Centre de musique baroque de Versailles** (CMBV) was founded in 1987 at the instigation of Vincent Berthier de Lioncourt and Philippe Beaussant, to pool the resources required for the revival and promotion of 17th- and 18th-century French musical heritage in the Hôtel des Menus-Plaisirs. It involved the creation of:

in-depth fundamental and **applied research units** producing seminars, study days, scientific literature and performance practice workshops;

a school for around 150 pupils (with tailored timetables outside school hours) and music students (vocational courses), as well as music Académies in France and abroad and professional training courses;

concerts and stage performances at the Palace of Versailles, across France, Europe and worldwide;

cultural, educational and artistic projects offering the general public an opportunity to discover, understand and perform Baroque music;

provision of resources such as music scores, literature, instruments and digital resources via a web portal.

The CMBV is supported by the French Ministry of Culture (Direction générale de la création artistique), the Établissement public du château, du musée et du domaine national de Versailles, the Île-de-France Regional Council, the City of Versailles, the CMBV's corporate sponsors, the Cercle Rameau and the CMBV Endowment Fund.

www.cmbv.fr



HÔTEL
DES
MENUS PLAISIRS
DU ROI

CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES

HÔTEL DES MENUS-PLAISIRS
Le 5 mai 1789
Les Officiers proposent place
dans l'Hôtel des Menus-Plaisirs
C'est dans la salle de réunion
de l'Assemblée Nationale
Sous l'égide des Amis des
des 15 août 1789
et la déclaration des droits
de l'Homme et du Citoyen
(le 26 août 1789)

Hôtel des Menus-Plaisirs



Historical information panel for Hôtel des Menus-Plaisirs, featuring a coat of arms and text.

ABARIS OU LES BORÉADES

PREMIER ACTE

SCÈNE 1

La scène se passe dans la Bactriane. Le théâtre représente une forêt d'où sortent les acteurs qui suivent la reine qui s'arrête près de son palais.

1 I. OUVERTURE

II. MENUET

III. ALLEGRO

2 Récit

ALPHISE

Suivez la chasse, allez.

SÉMIRE

Reine, vous soupirez,
Je vois, malgré vos soins, le trouble
qui vous presse

Au milieu des plaisirs qui vous sont préparés.

ALPHISE

Dans ces jeux qu'on m'offre sans cesse,
Je regrette un heureux loisir,
On croit y voir briller une douce allégresse ;
Mais bientôt la langueur y conduit la tristesse,
C'est l'ennui déguisé sous les traits du plaisir.

SÉMIRE

À votre bonheur tout conspire,
Formez un hymen glorieux.
Entre deux princes amoureux,
Hâtez-vous de choisir un maître à cet empire.

ABARIS OU LES BORÉADES

ACT I

SCENE 1

The action takes place in Bactria. The theatre set is a forest from which the actors emerge, following the queen who stops near her palace.

I. OVERTURE

II. MINUET

III. ALLEGRO

Récit

ALPHISE

Follow the hunt, go on.

SÉMIRE

Queen, you sigh,
I see, despite your efforts, how troubled you are

In the midst of the pleasures prepared for you.

ALPHISE

In these diversions I am constantly offered,
I lament a happy pastime,
We think a sweet joy emanates from them;
But soon languor leads to sadness,
It is but boredom disguised as pleasure.

SÉMIRE

Everything conspires against your happiness,
Form a glorious union.
Between two enamoured princes,
Hasten to choose a master for this empire.

ALPHISE

Sur mon trône et ma main, je sais quels sont
les droits,

Mon cœur refuse de se rendre ;

Du sang le plus illustre Abaris doit descendre,

Si j'en crois Adamas, il est égal aux rois.

SÉMIRE

Un étranger balance votre choix !

Par une loi suprême à jamais révéree,

Les seuls descendants de Borée

À régner en ces lieux ont le droit d'aspirer.

ALPHISE

Non, non, sous le joug qui m'accable,

Je ne puis que languir, me taire, et soupirer.

SÉMIRE

Ah ! Borée est un dieu jaloux, fier, implacable.

Contre un penchant si redoutable,

La raison doit vous éclairer.

ALPHISE

Mon cœur entraîné par ma flamme

Vers l'objet que j'adore est fixé sans retour.

La raison n'éclaira mon âme

Qu'après avoir cédé la victoire à l'amour.

SCÈNE 2

Bruit de chasse

Récit accompagné

BORILÉE

3 La chasse, à mes regards, n'offre plus rien d'aimable.

En vain un heureux sort a conduit tous mes coups.

Reine,

Les plaisirs les plus doux n'ont un charme durable

Que lorsqu'ils volent près de vous.

ALPHISE

On my throne and my hand, I know what rights
there are,

My heart refuses to surrender;

From the noblest bloodline Abaris must descend,

If I am to believe Adamas, he is the equal of kings.

SÉMIRE

A foreigner delays your decision!

By a supreme law forever revered,

Only the descendants of Boreas

Have the right to aspire to reign in these parts.

ALPHISE

No, no, under this oppressive yoke,

I can only languish, keep silent, and sigh.

SÉMIRE

Oh! Boreas is a jealous, proud, ruthless god.

Faced with such a formidable inclination,

Reason should be your guide.

ALPHISE

My heart led by my flame

Towards the object I adore cannot turn back.

Reason only enlightened my mind

After it had already yielded victory to love.

SCENE 2

Sounds of the hunt

Accompanied récit

BORILÉE

Hunting, in my view, no longer offers anything agreeable.

In vain a happy fate has guided my every strike.

Queen,

The sweetest pleasures only have lasting charm

When they revolve around you.

SCÈNE 3

Récit

CALISIS

- 4 À descendre en ces lieux Apollon se prépare,
Tout nous annonce son retour,
Et le sage Adamas, lui-même le déclare.

Alphise, que cet heureux jour
Éclaire d'un époux le bonheur et la gloire.
Si vous ne cédez qu'à l'amour,
Mon cœur m'assure la victoire.

ALPHISE

Vous unissez les mêmes droits,
Vous méritez tous deux que mon âme balance.
Du dieu qu'on nous annonce, attendons
la présence ;
Qu'il règle notre sort, ma main suivra son choix.

CALISIS

Un regard de ce qu'on aime
En dit plus que tous les dieux.
Vous êtes l'oracle suprême
Pour mon cœur amoureux :
Et souffrez dans cet instant même
Que tout vous parle de mes feux.

La décoration s'embellit.

SCÈNE 4

Air

CALISIS

- 5 Cette troupe aimable et légère,
Vient vous retracer mes désirs,
Montrez aux Grâces l'art de plaire,
Et prêtez vos traits aux Plaisirs.

On danse.

SCENE 3

Récit

CALISIS

Apollo is preparing to descend to these parts,
Everything indicates his return,
And the wise Adamas himself declares it.

Alphise, may this lucky day
Shine joy and glory upon a husband.
If you yield only to love,
My heart assures me victory.

ALPHISE

You both have the same rights,
You both deserve my heart's consideration.
Let us await the appearance of the god who
was announced;
Let him decide our fate, my hand will follow his choice.

CALISIS

A look from the one you love
Says more than all the gods.
You are the supreme oracle
Of my amorous heart:
And you must suffer in this very moment
That all things speak of my burning passion.

The stage set is embellished.

SCENE 4

Aria

CALISIS

This troupe both lovely and light,
Has come to relate my desires,
Show the Graces the art of pleasing,
And lend your attention to the Pleasures.

Dancing.

6 AIR POUR LES PLAISIRS ET LES GRÂCES

Air

SÉMIRE

- 7 Si l'Hymen a des chaînes,
Ce n'est que pour fixer nos vœux.
Les Grâces et les Jeux,
Loin de lui, bannissent les peines.
Si l'Hymen a des chaînes,
Les Plaisirs en forment les nœuds.

On danse.

- 8 PREMIÈRE GAVOTTE POUR LES PLAISIRS ET LES GRÂCES
DEUXIÈME GAVOTTE POUR ZÉPHIRE ET L'HYMEN

On reprend la Première gavotte.

Air

CALISIS

- 9 C'est dans cet aimable séjour
Que le Plaisir tient son empire,
Des fleurs nouvelles chaque jour
S'offrent aux désirs de Zéphire,
Et l'Hymen qui soupire
Se pare des traits de l'Amour.

On danse.

- 10 AIR EN RONDEAU POUR LES RIS ET LES JEUX

Air et chœur

SÉMIRE

- 11 La troupe volage
Des Ris et des Jeux
Nous suit à tout âge
Et prévient nos vœux.

Dancing.

AIR FOR THE PLEASURES AND GRACES

Aria

SÉMIRE

Though Hymenaeus has chains,
It is only to bind our vows.
The Graces and Diversions,
Away from him, banish the sorrow.
Though Hymenaeus has chains,
Pleasures form the links.

Dancing.

- FIRST GAVOTTE FOR THE PLEASURES AND GRACES
SECOND GAVOTTE FOR ZEPHYRUS AND HYMENAEUS

Repeat of the First gavotte.

Aria

CALISIS

It is in this lovely place
That Pleasure holds sway,
New flowers each day
Fulfil the desires of Zephyrus,
And Hymenaeus while sighing
Is adorned with the attributes of Cupid.

Dancing.

- AIR EN RONDEAU FOR LAUGHS AND DIVERSIONS

Aria and chorus

SÉMIRE

The fickle troupe
Of Laughs and Diversions
Follows us at every age
And anticipates our wishes.

Dancing.

CHŒUR DE LA SUITE
DE CALISIS ET BORILÉE
TRAVESTIE EN PLAISIRS ET GRÂCES

La troupe volage
Des Ris et des Jeux
Nous suit à tout âge
Et prévient nos vœux.

SÉMIRE

Jamais un sombre nuage
Ne voile à nos yeux
Les beautés des cieux.

On danse.

- 12 PREMIÈRE GAVOTTE POUR LES PLAISIRS ET LES GRÂCES
DEUXIÈME GAVOTTE POUR LES PLAISIRS ET LES GRÂCES

Air

ALPHISE

- 13 Un horizon serein, le doux calme des airs
Invitent à voguer sur l'onde.
Tout à coup le vent gronde,
Il amène l'orage et soulève les mers.
Par l'attrait des biens les plus chers,
C'est ainsi que l'Amour et l'Hymen nous égarent.
Je crains / On craint les chaînes qu'ils préparent,
Et sous des nœuds de fleurs, je ne vois / on ne voit
que des fers.
Un horizon serein, le doux calme des airs
Invitent à voguer sur l'onde.
Tout à coup le vent gronde
Il amène l'orage et soulève les mers.

On danse.

- 14 CONTREDANSE POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS

CHORUS OF THE FOLLOWERS
OF CALISIS AND BORILÉE DRESSED
UP AS PLEASURES AND GRACES

The fickle troupe
Of Laughs and Diversions
Follows us at every age
And anticipates our wishes.

SÉMIRE

Never does a dark cloud
Veil our eyes
To the beauties of the heavens.

Dancing.

- FIRST GAVOTTE FOR THE PLEASURES AND GRACES
SECOND GAVOTTE FOR THE PLEASURES AND GRACES

Aria

ALPHISE

- A serene horizon, the gentle calm breezes
Invite us to sail on the waves.
Suddenly the wind gusts,
Bringing the storm that raises the seas.
By the lure of that which we cherish the most,
That's how Cupid and Hymenaeus lead us astray.
I fear / One fears the chains they prepare for us,
And under the flower decorations, I see / one sees
only the irons.
A serene horizon, the gentle calm breezes
Invite us to sail on the waves.
Suddenly the wind gusts
Bringing the storm that raises the seas.

Dancing.

- CONTREDANSE FOR THE FOLLOWERS OF BORILÉE AND CALISIS

DEUXIÈME ACTE

*Le théâtre présente le vestibule du temple
d'Apollon, au fond duquel paraît l'autel du temple.*

SCÈNE 1

Air

ABARIS (*seul, au pied de l'autel*)

- 15 Charms trop dangereux, malheureuse tendresse,
Faut-il vous combattre sans cesse,
Et vous voir triompher toujours ?
À ce temple Adamas consacra ma jeunesse,
Et du dieu que j'y sers j'implore le secours ;
Il voit sans pitié ma faiblesse :
Au pied de ses autels, le trouble qui me presse
Semble s'accroître tous les jours.
Charms trop dangereux, malheureuse tendresse,
Faut-il vous combattre sans cesse,
Et vous voir triompher toujours ?

SCÈNE 2

Au pied de l'autel

Récit

ADAMAS (*à part*)

- 16 J'aperçois ce mortel dont j'élevai l'enfance,
Apollon m'a remis ce dépôt précieux ;
Mais il doit à jamais ignorer sa naissance,
S'il n'est, par ses vertus, digne du sang des dieux.

Air

ADAMAS

- 17 Lorsque la lumière féconde
Se répand sur la terre et brille dans les cieux,
Apollon fait régner le bonheur en ces lieux.
Le destin d'Apollon est d'éclairer le monde,
Et d'apprendre aux mortels à devenir heureux.

ACT II

*The theatre shows the vestibule of Apollo's temple,
with the temple altar visible in the back.*

SCENE 1

Aria

ABARIS (*alone, at the foot of the altar*)

- Charms far too dangerous, unhappy tenderness,
Must I battle you endlessly,
And always see you triumph?
To this temple, Adamas dedicated my youth,
And from the god I serve I beg for help;
He sees without pity my weakness:
At the foot of his altars, the suffering I feel
Seems to grow every day.
Charms far too dangerous, unhappy tenderness,
Must I battle you endlessly,
And always see you triumph?

SCENE 2

At the foot of the altar

Récit

ADAMAS (*aside*)

- I see the mortal that I raised as a child,
Apollo entrusted me with this precious gift;
But he must never know of his birth,
If he be not, by his virtues, worthy of the blood of gods.

Aria

ADAMAS

- While the fruitful light
Spreads over the earth and shines in the heavens,
Apollo lets happiness reign in these parts.
Apollo's destiny is to enlighten the world,
And to teach the mortals to be happy.

Récit
18 Abaris ! ...
ABARIS
 Quelle voix m'appelle ?
(en surprise)
 C'est vous, sage Adamas ;
 Dans ce temple mon zèle
 A prévenu l'aurore, et devancé vos pas.
ADAMAS
 Mais, quel secret ennui vous agite et vous trouble ?
ABARIS
 Seigneur...
(à part)
 que lui dirai-je, ô dieux !
ADAMAS
 Expliquez-vous, parlez... Votre embarras redouble.
ABARIS
 Je ne dois point cacher mes tourments à vos yeux.
 J'aime Alphise sans espérance ;
 Lorsque j'ignore ma naissance,
 Peut-elle recevoir mes vœux ?
Récit accompagné
ADAMAS
19 Ce n'est qu'en volant à la gloire
 Que vous pourrez découvrir vos aïeux ;
 Peut-être ils brillent dans les cieux,
 Courez pour les connaître, au temple de Mémoire.
 Enchaînez-vous au char de la victoire,
 L'Amour peut couronner vos feux.
Récit
ABARIS
20 Interprète sacré du dieu qui nous éclaire,
 Puis-je en aimant Alphise espérer du retour ?
 Elle est du sang des dieux, nos lois,
 tout m'est contraire,
 Et je n'attends rien de l'Amour.

Récit
 Abaris! ...
ABARIS
 Whose voice calls out to me?
(surprised)
 It's you, wise Adamas;
 In this temple my zeal
 Has forestalled the dawn and anticipated your arrival.
ADAMAS
 But, what secret problem agitates and troubles you?
ABARIS
 Master...
(aside)
 What shall I tell him, oh gods!
ADAMAS
 Explain yourself, speak... Your discomfort increases.
ABARIS
 I must not hide my torments from you.
 I love Alphise hopelessly;
 Since I don't know my origins,
 Can she receive my vow of love?
Accompanied récit
ADAMAS
 Only by flying towards glory
 Can you discover your ancestors;
 Perhaps they shine in the heavens,
 Run to know them, at the temple of Memory.
 Chain yourself to the chariot of victory,
 And Cupid may honour your passion.
Récit
ABARIS
 Sacred interpreter of the god who enlightens us,
 May I, in loving Alphise, hope for reciprocity?
 She has the blood of the gods, our laws,
 all is against me.
 I expect nothing from Cupid.

ADAMAS
 Les obstacles sont grands, le sort ainsi l'ordonne :
 Mais tout cède aux efforts d'un cœur
 bien amoureux,
 Quand aucun péril ne l'étonne.
ABARIS
 Quelque péril qui m'environne,
 Je ne crains qu'Alphise et les dieux.
SCÈNE 3
Récit accompagné
ADAMAS
21 Avec éclat paraissez à ses yeux.
(aux Prêtres)
 Vous qui vivez ici sous mon obéissance,
 En attendant un nouveau roi,
 Abaris va jouir de toute ma puissance,
 Obéissez-lui comme à moi.
SCÈNE 4
Récit accompagné
ALPHISE
22 Ministres saints, le trouble, l'épouvante
 Conduisent mes pas dans ces lieux,
 Quel songe ! quel présage affreux !
 Ah ! pour votre reine tremblante
 Hâtez-vous d'implorer l'assistance des dieux.
ADAMAS
 Vous voyez d'Apollon le ministre suprême.
ABARIS
(aux Prêtres)
 Éloignez-vous...
(à la reine)
 Parlez... D'où naît ce trouble extrême ?
Adamas et les Prêtres sortent.

ADAMAS
 The obstacles are great, fate dictates it to be so:
 But all yields to the efforts of a truly loving heart,
 When no peril surprises it.
ABARIS
 No matter what peril surrounds me,
 I fear only Alphise and the gods.
SCENE 3
Accompanied récit
ADAMAS
 With brilliance appear before his eyes.
(to the priests)
 You who live here and obey me,
 As we await a new king,
 Abaris will enjoy all of my power,
 Obey him as you do me.
SCENE 4
Accompanied récit
ALPHISE
 Holy ministers, troubles and terror
 Have led me to this place,
 What a dream! What a frightening omen!
 Oh! for your trembling queen
 Hasten to implore the help of the gods.
ADAMAS
 You see Apollo's high priest before you.
ABARIS
(to the priests)
 Draw back...
(to the queen)
 Speak... What is the source of this extreme agitation?
Adamas and the priests leave.

SCÈNE 5

Récit accompagné

ALPHISE

23 Borée, à la clarté dont brillaient mille éclairs
S'est offert à mes yeux sur un sombre nuage,
« Alphise », m'a-t-il dit, « vois les vents et l'orage
Changer ces beaux vallons en d'horribles déserts.
Ces antiques palais, ton superbe héritage,
Ont bravé la fureur des temps et des hivers,
Ils vont céder aux efforts de ma rage,
Tremble, malheur à qui m'outrage,
Je te suivrai jusqu'aux Enfers. »

Récit

ABARIS

Quelle terrible image !

24 Quoi ! j'aurais à craindre pour vous ?
Cruel Borée ; hélas ! quel peut être son crime ?
Contente-toi d'une victime,
Frappe, je me livre à tes coups.

ALPHISE

Ô ciel !

Récit accompagné

ABARIS

Dieu que je sers, hâte-toi de descendre,
Sauve des jours si précieux.
Amour, vole à la voix de l'amant le plus tendre,
Unissez-vous pour la défendre,
Armez-vous, armez tous les dieux.

ALPHISE

Se peut-il... Abaris...

ABARIS

Qu'ai-je dit, malheureux !

J'ai tremblé pour vos jours, et je n'ai pu me taire,
Hélas ! cet aveu téméraire
N'est point un crime de mon cœur.

SCENE 5

Accompanied récit

ALPHISE

Boreas, with a thousand flashes of light,
Appeared before my eyes on a dark cloud,
"Alphise," said he, "see how the winds and the storm
Change these beautiful valleys into horrible wastelands.
These ancient palaces, your superb heritage,
Have braved the fury of time and winters,
They will yield to the power of my rage,
Tremble, woe betide the one who angers me,
I shall follow you to Hades."

Récit

ABARIS

What a terrible image!

What! Should I fear for you?
Cruel Boreas; alas! what could her crime be?
Be content with just one victim,
Strike, I surrender myself to your blows.

ALPHISE

Oh heavens!

Accompanied récit

ABARIS

God whom I serve, hasten to descend,
Save these precious days.
Cupid, fly to the voice of the most tender lover,
Join together to defend it.
Arm yourselves, arm all the gods.

ALPHISE

Is it possible... Abaris...

ABARIS

What did I say, poor wretch!

I trembled for your days, and was unable to keep silent,
Alas! this perilous confession
Is not a crime of my heart.

J'aimais sans espoir de vous plaire,
Et tous les vœux que j'osais faire
N'étaient que pour votre bonheur.

Récit

ALPHISE

Quoi ! sans redouter ma colère !

ABARIS

Hâtez-vous de me punir,
Si mon amour vous outrage.

Je sens qu'à chaque instant, loin de m'en repentir,
Je vous offense d'avantage.

Alphise fuit.

Cruelle, vous fuyez, vous souffrez à me voir,
Vous allez me haïr, que je vais être à plaindre !

ALPHISE

Moi ! vous haïr, ah dieux !

ABARIS

Qu'entends-je ! Quel espoir !

ALPHISE

Je m'égare, mon cœur ne peut plus
se contraindre ;

Abaris, respectez mon trouble et mes douleurs.

ABARIS

Eh ! quel sentiment les fait naître ?
Parlez, belle Alphise, ou je meurs.

ALPHISE

Pourquoi chercher à le connaître ?
Sans soulager vos maux, j'agrirais mes malheurs.

Le dieu dont je crains les fureurs
Se vengerait sur vous peut-être
De ma faiblesse et de mes pleurs.

I loved without hope of pleasing you,
And all of the wishes I dared to make
Were only for your happiness.

Récit

ALPHISE

What! Without fearing my wrath!

ABARIS

Hasten to punish me,
If my love offends you.

I feel that at each moment, far from showing remorse,
I offend you even more.

Alphise runs away.

Cruel woman, you flee, it hurts you to see me,
You will hate me, and I will need your pity!

ALPHISE

Me? Hate you, oh gods above!

ABARIS

What am I hearing? There is hope!

ALPHISE

I am losing my way, my heart can no longer hold back.

Abaris, respect my distress and my pain.

ABARIS

Oh! What feeling is the cause of this?
Speak, beautiful Alphise, or I die.

ALPHISE

Why seek to know the answer?
Without alleviating your pain, it would intensify
my own misfortune.

The god whose wrath I fear
May take revenge on you
For my weakness and my tears.

ABARIS

En joie.
 Que mon sort est digne d'envie !
 Je vois triompher mon amour !
 Ce jour fut-il mon dernier jour
 Est le plus heureux de ma vie.

ALPHISE

On approche, ah ! cachez aux regards
 de ma cour...

SCÈNE 6**Air, quatuor et chœur****ABARIS**

- 25** Chantez le dieu qui nous éclaire,
 Sa flamme est la gloire des cieux.
 Aux traits brillants de sa lumière
 La terre a reconnu des dieux.

**BORILÉE, ALPHISE, ABARIS, CALISIS,
 CHŒUR [DE LA SUITE D'ALPHISE
 ET DES PRÊTRES]**

Chantons le dieu qui nous éclaire,
 Sa flamme est la gloire des cieux.
 Aux traits brillants de sa lumière
 La terre a reconnu des dieux.

Air**BORILÉE**

- 26** Nos peuples, dieu du jour, t'offrent de
 nouveaux jeux,
 Leurs chants, leurs pas légers vont retracer
 les feux
 Du dieu Borée et d'Orithye,
 Daigne remplir notre plus chère envie,
 Que la voix des plaisirs te ramène en ces lieux.
On danse.

ABARIS

Joyful.
 How enviable is my fate!
 I see my love triumph!
 This day, even if it were to be my last,
 Is the happiest of my life.

ALPHISE

They're coming, oh! Hide yourself from the eyes of
 my court...

SCENE 6**Aria, quartet and chorus****ABARIS**

Sing of the god who enlightens us,
 His flame is the glory of the heavens.
 By the shining of his light
 The earth has recognised the gods.

**BORILÉE, ALPHISE, ABARIS, CALISIS,
 CHORUS [OF ALPHISE'S FOLLOWERS
 AND THE PRIESTS]**

Sing of the god who enlightens us,
 His flame is the glory of the heavens.
 By the shining of his light
 The earth has recognised the gods.

Aria**BORILÉE**

- Our people, god of daylight, offer you new diversions,
 Their songs, their light steps will recount
 the passionate tale
 Of the god Boreas and of Orithyia,
 Grant us our deepest desire,
 May the sound of pleasure bring you back to these parts.
Dancing.

27 GAVOTTE POUR LES NYMPHES, COMPAGNES D'ORITHYE**AUTRE GAVOTTE POUR LES NYMPHES, COMPAGNES D'ORITHYE**

On reprend la Première gavotte, si l'on veut.

Air et chœur**UNE NYMPHE**

- 28** C'est la liberté
 Qu'il faut que l'on aime,
 Le bien suprême,
 C'est la liberté.

PETIT CHŒUR**[DES COMPAGNES D'ORITHYE]**

C'est la liberté
 Qu'il faut que l'on aime,
 Le bien suprême,
 C'est la liberté.

UNE NYMPHE

Plaignons la peine extrême
 D'un cœur par l'amour agité,
 Craignons l'erreur qui l'a flatté,
 Son bonheur même
 Ne vaut pas ce qu'il a coûté.

On danse.

29 AIR POUR LES NYMPHES, COMPAGNES D'ORITHYE**Air****UNE NYMPHE**

- 30** Comme un zéphyr qui vole et jamais ne s'engage,
 L'Amour, moins tendre que volage,
 Ne veut que séduire nos cœurs.
 Évitez ses pièges trompeurs,
 Son règne le plus doux n'est qu'un triste esclavage,
 Les épines sont sous les fleurs.
 Comme un zéphyr qui vole et jamais ne s'engage,
 L'Amour, moins tendre que volage,
 Ne veut que séduire nos cœurs.

GAVOTTE FOR THE NYMPHS, ORITHYIA'S COMPANIONS**ANOTHER GAVOTTE FOR THE NYMPHS, ORITHYIA'S COMPANIONS**

Repeat the First gavotte if desired.

Aria and chorus**A NYMPH**

It is freedom
 That must be loved,
 The greatest good,
 Is freedom.

SMALL CHORUS**[ORITHYIA'S COMPANIONS]**

It is freedom
 That must be loved,
 The greatest good,
 Is freedom.

A NYMPH

Let us pity the extreme pain
 Of a heart tormented by love,
 Let us fear the error that flattered it,
 Its very happiness
 Is not worth the cost.

Dancing.

AIR FOR THE NYMPHS, ORITHYIA'S COMPANIONS**Aria****A NYMPH**

Like a zephyr that floats and never commits,
 Cupid, less tender than fickle,
 Wants only to seduce our hearts.
 Let's avoid his deceptive traps,
 His gentlest reign is but sad slavery,
 Thorns lie beneath the flowers.
 Like a zephyr that floats and never commits,
 Cupid, less tender than fickle,
 Wants only to seduce our hearts.

On danse.

31 AIR POUR ORITHYE ET SES COMPAGNES

32 RIGAUDON POUR LES MÊMES

Air et chœur

CALISIS

33 Écoutez l'Amour qui vous presse,
Donnez-lui vos jours les plus beaux.

**CHŒUR [DE LA SUITE
DE BORILÉE ET CALISIS]**
Écoutez l'amour qui vous presse,
Donnez-lui vos jours les plus beaux.

CALISIS

Voyez les amoureux oiseaux,
Leurs feux sont ranimés sans cesse,
Par des plaisirs toujours nouveaux.

**CHŒUR [DE LA SUITE
DE BORILÉE ET CALISIS]**

Écoutez l'Amour qui vous presse,
Donnez-lui vos jours les plus beaux.

CALISIS

Qu'un heureux penchant vous entraîne,
Voyez les plus faibles ruisseaux,
Rompre ou franchir ce qui gêne
La douce pente de leurs eaux.

Écoutez l'Amour qui vous presse,
Donnez-lui vos jours les plus beaux.

**CHŒUR [DE LA SUITE
DE BORILÉE ET CALISIS]**

Écoutez l'Amour qui vous presse,
Donnez-lui vos jours les plus beaux.

On danse.

34 AIR POUR LA SUITE DE BORÉE

Dancing.

AIR FOR ORITHYIA AND HER COMPANIONS

RIGADON FOR THE ABOVE

Aria and chorus

CALISIS

Listen to Cupid urging you,
Give him your very best days.

**CHORUS [THE FOLLOWERS
OF BORILÉE AND CALISIS]**
Listen to Cupid urging you,
Give him your very best days.

CALISIS

Look at the love birds,
Their flames are continually rekindled,
By pleasures ever new.

**CHORUS [THE FOLLOWERS
OF BORILÉE AND CALISIS]**

Listen to Cupid urging you,
Give him your very best days.

CALISIS

Let a happy inclination lead you on,
See how the weakest streams,
Break or cross what hinders
The gentle slope of their waters.

Listen to Cupid urging you,
Give him your very best days.

**CHORUS [THE FOLLOWERS
OF BORILÉE AND CALISIS]**

Listen to Cupid urging you,
Give him your very best days.

Dancing.

AIR FOR BOREAS'S FOLLOWERS

Air et chœur

BORILÉE

35 C'est des dieux qu'on doit apprendre
L'art d'aimer et d'être heureux.

**CHŒUR [DE LA SUITE
DE BORILÉE ET CALISIS]**
C'est des dieux qu'on doit apprendre
L'art d'aimer et d'être heureux.

BORILÉE

Les soins pressants, les transports amoureux
Forcent un cœur fier à se rendre,
Et servent d'excuse à ses feux.

C'est des dieux qu'on doit apprendre
L'art d'aimer et d'être heureux.

**CHŒUR [DE LA SUITE
DE BORILÉE ET CALISIS]**
C'est des dieux qu'on doit apprendre
L'art d'aimer et d'être heureux.

On danse.

36 LOURE POUR LA SUITE DE BORÉE

37 PREMIÈRE GAVOTTE POUR LA SUITE DE BORÉE

DEUXIÈME GAVOTTE POUR ORITHYE

*On reprend la Première gavotte
avec Orithye, Borée et sa suite.*

Chœur

**CHŒUR [DE LA SUITE D'ALPHISE ET
DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS]**

38 Ciel ! quels accords harmonieux !

Ce séjour s'embellit, un nouveau jour l'éclaire,
Le dieu brillant de la lumière
Va s'offrir à nos yeux.

Aria and chorus

BORILÉE

We must learn from the gods
The art of love and happiness.

**CHORUS [THE FOLLOWERS
OF BORILÉE AND CALISIS]**
We must learn from the gods
The art of love and happiness.

BORILÉE

Caring attention, loving transports
Force a proud heart to surrender,
And serve as an excuse for its flames.

We must learn from the gods
The art of love and happiness.

**CHORUS [THE FOLLOWERS
OF BORILÉE AND CALISIS]**
We must learn from the gods
The art of love and happiness.

Dancing.

LOURE FOR BOREAS'S FOLLOWERS

FIRST GAVOTTE FOR BOREAS'S FOLLOWERS

SECOND GAVOTTE FOR ORITHYIA

*Repeat of the First gavotte
with Orithyia, Boreas and followers.*

Chorus

**CHORUS [FOLLOWERS OF ALPHISE
AND OF BORILÉE AND CALISIS]**

Heavens! What harmonious chords!
The room is gilded with the first light of dawn,
The shining god of light
Will soon appear before us.

SCÈNE 7

L'Amour, descendu de son char, présente à la reine une flèche en lui adressant la parole, après quoi il remonte dans son char.

Il peut rester dans son char à portée de donner la flèche à la reine qui va au-devant avec les autres.

Récit accompagné

L'AMOUR

- 39 Espère tout de ce trait enchanté,
L'Amour lui-même te le donne,
J'approuve ton penchant, c'est moi qui l'ai dicté ;
Mais le sang de Borée obtiendra la couronne.

Trio et chœur

CHŒUR [DE LA SUITE D'ALPHISE ET
DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS]

- 40 Règne, triomphe tendre Amour.

ALPHISE, CALISIS ET BORILÉE
Nous serais-tu contraire ou favorable ?

CHŒUR [DE LA SUITE D'ALPHISE ET
DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS]
Dieu charmant, sois-nous favorable.

Apollon fait briller la lumière du jour,
Amour, tu sais la rendre aimable.

AVEC ALPHISE, CALISIS ET BORILÉE
Nous serais-tu contraire ou favorable ?
Dieu charmant, sois-nous favorable.

SCENE 7

Cupid steps out of his chariot, presents an arrow to the queen as he speaks to her, and then gets back into his chariot.

He can remain in his chariot within range to give the arrow to the queen, who moves forward with the others.

Accompanied récit

CUPID

Entrust all to this enchanted rod,
Cupid himself gives it to you,
I approve of your inclination; I dictated it myself.
But a blood descendant of Boreas will wear the crown.

Trio and chorus

CHORUS [FOLLOWERS OF ALPHISE
AND OF BORILÉE AND CALISIS]

Reign, may gentle Cupid triumph.

ALPHISE, CALISIS AND BORILÉE
Would you be against us or for us?

CHORUS [FOLLOWERS OF ALPHISE
AND OF BORILÉE AND CALISIS]
Gracious god, be favourable to us.

Apollo makes the daylight shine,
Cupid, you know how to make it enjoyable.

WITH ALPHISE, CALISIS, AND BORILÉE
Would you be against us or for us?
Gracious god, be favourable to us.

TROISIÈME ACTE

SCÈNE 1

Air

ALPHISE (*portant sa flèche*)

- 41 Songe affreux, image cruelle
Qui renaissez de mon effroi,
Fuyez, l'objet que j'aime est tout ce que je vois,
Plongez-vous pour jamais dans la nuit éternelle.
Vole, triomphe doux espoir,
Prête de nouveaux feux à l'ardeur qui m'enflamme.
Tes charmes, de l'amour assurent le pouvoir,
Viens offrir, viens peindre à mon âme
Les biens qu'il promet à ma flamme,
C'est en jouir que les prévoir.

SCÈNE 2

Récit

ABARIS

- 42 Mes rivaux ont pour eux leur naissance et la loi,
Vous allez m'immoler aux droits du rang suprême,

Votre peuple, animé par Adamas lui-même,
Vient en foule à vos pieds vous demander un roi.

Je vous perds, je le sens à ma douleur mortelle,
Tout mon bonheur s'évanouit ;
Que je vais payer cher l'espoir qui m'a séduit.
J'ai vu luire à mes yeux l'aurore la plus belle,
Le jour le plus sombre la suit.

ALPHISE

Je ne vis que pour vous, ma tendresse est extrême,
Votre amour remplit tous mes vœux.
Vous n'aurez que des jours heureux,
Si vous m'aimez toujours autant que je vous aime.

ACT III

SCENE 1

Aria

ALPHISE (*carrying her arrow*)

Dreadful dream, cruel image
Reborn of my fear,
Be gone, the one I love is all that I see,
Dive into eternal night forever.
Fly, may sweet hope triumph,
Stoke the flames of my burning passion.
Your charms, love ensures their power,
Come and offer, come colour my soul,
All the good things my heart imagines,
To foresee it is sheer enjoyment.

SCENE 2

Récit

ABARIS

My rivals have their birth and the law on their side,
You are going to sacrifice me to the rights of
the highest rank,

Your people, spurred on by Adamas himself,
Come in throngs to your feet to ask for a king.

I'm losing you, I feel it in my mortal pain,
All my happiness is vanishing;
I will pay dearly for the hope that seduced me.
I saw the glow of the most beautiful sunrise,
The darkest day followed it.

ALPHISE

I live only for you, my affection is extreme,
Your love fulfils all of my wishes.
You will have only happy days,
If you still love me as much as I love you.

ABARIS

Tout mon bonheur renaît à cet aveu flatteur.
Que d'un objet aimé l'empire est enchanteur !
Qu'un mot de sa bouche ait de charmes !
Vous parlez, je n'ai plus d'alarmes,
Le plaisir vole dans mon cœur.

SCÈNE 3

Chœur

**CHŒUR [DES PEUPLES BACTRIENS
DE LA SUITE D'ALPHISE]**

- 43** Triomphe Hymen, l'Amour t'appelle,
Fais briller tes flambeaux,
Que tes feux soient pour nous une source éternelle
De rois et de héros.

- 44** ENTRÉE DE LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS EN PLAISIRS

Air

BORILÉE

- 45** Dans ces beaux lieux, tout nous enchante,
Tout célèbre et tout chante votre félicité.
Des Plaisirs, la troupe riante
Vous offre une chaîne charmante
Plus douce que la liberté.
Dans ces beaux lieux, tout nous enchante,
Tout célèbre et tout chante votre félicité.

On danse.

- 46** AIR POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS EN PLAISIRS

Air

CALISIS

- 47** Eh ! pourquoi se défendre,
Peut-on trop tôt se rendre
À de tendres soupirs ?
À fuir les amoureuses chaînes,
Que l'on doit éprouver de peines,
Et qu'on perd de plaisirs.

ABARIS

My happiness is reborn with this flattering avowal,
The empire of a beloved is so enchanting!
Just one word from her mouth enthral!
You speak, I have no more concerns,
Pleasure soars into my heart.

SCENE 3

Chorus

**CHORUS [THE BACTRIAN
FOLLOWERS OF ALPHISE]**

- Triumph Hymenaeus, Cupid is calling you,
Light up the torches,
May your flames be for us an eternal source
Of kings and of heroes.

ENTRANCE OF FOLLOWERS OF BORILÉE AND CALISIS
DRESSED UP AS PLEASURES

Aria

BORILÉE

- In this beautiful place, all enchants us,
All celebrates and all sings of your bliss.
The Pleasures, the laughing troupe,
Offer you a charming chain
Sweeter than freedom.
In this beautiful place, all enchants us,
All celebrates and sings of your bliss.

Dancing.

AIR FOR THE FOLLOWERS OF BORILÉE AND CALISIS (PLEASURES)

Aria

CALISIS

- Oh! Why defend oneself,
Is it ever too soon to surrender
To tender sighs?
To flee from loving chains,
How much pain we must feel,
And lose in pleasure.

On danse.

- 48** PREMIER MENUET POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS
EN PLAISIRS

DEUXIÈME MENUET POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS
EN PLAISIRS

On reprend le Premier menuet.

Air et chœur

**CALISIS ET CHŒUR [DES PEUPLES
BACTRIENS DE LA SUITE DE BORILÉE
ET CALISIS TRAVESTIE EN PLAISIRS]**

- 49** Jouissons de nos beaux ans,
Les jours faits pour la tendresse
S'envolent sur l'aile du temps.

CALISIS

Zéphire embellit dans nos champs
Les fleurs naissantes qu'il caresse,
Et c'est l'Amour qui rend touchant
Les traits dont brille la jeunesse.
Mais leur éclat n'a qu'un printemps.

**CALISIS ET CHŒUR [DES PEUPLES
BACTRIENS DE LA SUITE DE BORILÉE
ET CALISIS TRAVESTIE EN PLAISIRS]**

Jouissons de nos beaux ans,
Les jours faits pour la tendresse
S'envolent sur l'aile du temps.

- 50** PREMIÈRE GAVOTTE POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS
EN PLAISIRS

DEUXIÈME GAVOTTE POUR LA SUITE DE BORILÉE ET CALISIS
EN PLAISIRS

On reprend la Première gavotte.

Dancing.

FIRST MINUET FOR THE FOLLOWERS
OF BORILÉE AND CALISIS (PLEASURES)

SECOND MINUET FOR THE FOLLOWERS
OF BORILÉE AND CALISIS (PLEASURES)

Repeat of the First minuet.

Aria and chorus

**CALISIS AND CHORUS [BACTRIAN
FOLLOWERS OF BORILÉE AND CALISIS
DRESSED UP AS PLEASURES]**

Let's enjoy our prime years,
Days made for tenderness
Fly by on the wings of time.

CALISIS

Zephyrus embellishes our fields
With the budding flowers he caresses,
And Cupid renders endearing
The dazzling features of youth.
But their radiance only last for a spring.

**CALISIS AND CHORUS [BACTRIAN
FOLLOWERS OF BORILÉE AND CALISIS
DRESSED UP AS PLEASURES]**

Let's enjoy our prime years,
Days made for tenderness
Fly by on the wings of time.

FIRST GAVOTTE FOR THE FOLLOWERS
OF BORILÉE AND CALISIS (PLEASURES)

SECOND GAVOTTE FOR THE FOLLOWERS
OF BORILÉE AND CALISIS (PLEASURES)

Repeat of the First gavotte.

Air**BORILÉE**

- 51 Aimez, aimez, à votre tour,
La beauté par un doux retour
Ranime les feux qu'elle inspire.
Tout ce qui respire
Doit se rendre un jour,
Et le plus aimable empire
Est celui que donne l'Amour.

SCÈNE 4

Récit et chœur**ADAMAS (à la reine)**

- 52 Écoutez de ce dieu la volonté suprême,
Elle s'explique par leurs voix,
Et du Peuple empressé l'impatience extrême
Attend que vous nommiez le plus heureux des rois.

ALPHISE

Borée, à mes vœux trop contraire,
Ne permet qu'à son sang de régner en ces lieux ;
Mais, je puis accorder le choix que je veux faire,
Avec la volonté des dieux.

(au Peuple)

Disposez d'un rang qui me gêne,
Peuple, votre bonheur ne dépend plus de moi.
Hâtez-vous de choisir un roi,
Je cesse d'être votre reine.

CALISIS, BORILÉE ET CHŒUR
[DES PEUPLES BACTRIENS
DE LA SUITE D'ALPHISE]

Ciel ! ô ciel !

ALPHISE

Abaris, que mon sort sera doux
Si votre cœur dédaigne un rang que j'abandonne,

Aria**BORILÉE**

Love, love, take your turn,
Beauty in sweet return
Rekindles the flames she inspires.
All that breathes
Must surrender one day,
And the most agreeable empire
Is the one created by Cupid.

SCENE 4

Récit and chorus**ADAMAS (to the queen)**

Listen to this god's supreme will,
It is expressed in their voices,
And the People are extremely impatient
Waiting for you to name the happiest of kings.

ALPHISE

Boreas, in opposition to my wishes,
Will only allow his blood descendants to reign here;
But I can make the decision I want to make,
With the support of the gods.

(to the people)

Bearing a rank that troubles me,
People, your happiness no longer depends upon me.
Hasten to choose a king,
I cease to be your queen.

CALISIS, BORILÉE, AND CHORUS
[BACTRIAN FOLLOWERS
OF ALPHISE]

Heavens! Good heavens!

ALPHISE

Abaris, how sweet my fate will be
If your heart disdains the rank I forsake,

Prenez ce trait que je vous donne,
Je le tiens de l'Amour, je l'offre à mon époux.
J'immole sans regret l'éclat de la couronne
Au bonheur de régner sur vous.

ABARIS

Ah ! de joie et d'amour j'expire à vos genoux.

BORILÉE

Quelle honte !

BORILÉE et CALISIS

Quel outrage !

CALISIS

Mon cœur pour jamais se dégage.
Peuple, j'attends de vous le rang de mes aïeux.

BORILÉE

Le trône est mon partage,
Je ne le demande qu'aux dieux,
Et je l'attends de mon courage.

ABARIS

Dieux ! on oserait lui ravir
Le rang où le ciel la fit naître ;
Alphise sous les lois d'un maître
Serait contrainte de fléchir !

(animé)

Non, non, n'écoutez que la gloire,
Qu'elle triomphe de l'amour.
Rempportez sur vous-même une illustre victoire,
(en sentiment)
Dut-elle me coûter le jour.

ALPHISE

Je règne sur un cœur généreux et sincère,
Le choix que l'Amour m'a fait faire
Assure pour jamais le repos de mes jours.
Je trouve ma gloire à vous plaire,
Et mon bonheur à vous aimer toujours.

Take this object that I give you,
I received it from Cupid and offer it to my husband.
I sacrifice without regret the crown's glory
For the joy of reigning over your heart.

ABARIS

Oh! With joy and love I expire at your feet.

BORILÉE

How shameful!

BORILÉE and CALISIS

What an affront!

CALISIS

My heart is released forever.
People, I expect you to bestow on me the rank of
my ancestors.

BORILÉE

The throne belongs to me,
I ask for it only from the gods,
And I expect it for my courage.

ABARIS

Gods! They would dare to rob her
Of the rank to which she was born;
Alphise under the laws of a master
Might be forced to yield!

(animated)

No, no, listen only to glory,
May it triumph over love.
Win an illustrious victory over thyself,
(with feeling)
Even if it may cost me the day.

ALPHISE

I reign over a generous and sincere heart,
The choice that Cupid made me make
Assures forever the peacefulness of my days.
I find my glory in pleasing you,
And my happiness in loving you forever.

ABARIS

Connaissez mieux le prix de la grandeur suprême ;

ALPHISE

Que le sacrifice en est doux,
Quand il est fait à ce qu'on aime.
Cher amant, que serait sans vous
L'empire de l'univers même ?

Duo et chœur

**CHŒUR [DES PEUPLES BACTRIENS
DE LA SUITE D'ALPHISE]**

53 Régnez, belle Alphise, régnez.
À l'objet de vos vœux que l'Hymen vous unisse.

CALISIS ET BORILÉE

Ô Borée, à nos yeux indignés
Souffriras-tu qu'on les unisse !

Vole, punis leur injustice.
Venge ton nom et ton sang dédaignés.

CALISIS ET BORILÉE

Vents furieux, tyrans des airs,
Hâtez-vous, brisez vos chaînes.
Que vos brûlantes haleines
Ravagent l'univers.

ORAGE, TONNERRE ET TREMBLEMENT DE TERRE

Duo et chœur

ALPHISE ET ABARIS

54 Borée en fureur rassemble
Tous les vents dans ces climats.

**ALPHISE, ABARIS ET CHŒUR
[DES PEUPLES BACTRIENS
DE LA SUITE D'ALPHISE]**

Quels feux ! quels terribles éclats !
L'air s'embrace, la terre tremble,
Elle s'écroule sous nos pas.

ABARIS

Know better the price of supreme greatness;

ALPHISE

How sweet sacrifice is,
When it is made for the one you love.
Dear lover, what would the empire
of the Universe be without you?

Duet and chorus

**CHORUS
[BACTRIAN FOLLOWERS OF ALPHISE]**

Reign, beautiful Alphise, reign.
May Hymenaeus unite you with your chosen one.

CALISIS AND BORILÉE

Oh Boreas, before our offended eyes
Will you allow them to be united?

Rise, punish their injustice.
Avenge your scorned name and blood.

CALISIS AND BORILÉE

Furious winds, tyrants of the air,
Make haste, break your chains.
May your burning exhalations
Ravage the universe.

STORM, THUNDER, EARTHQUAKE

Duet and chorus

ALPHISE AND ABARIS

Boreas, in a fury, draws together
All of the winds in these lands.

**ALPHISE, ABARIS, AND CHORUS
[BACTRIAN FOLLOWERS
OF ALPHISE]**

What fires! What terrible flashes of light!
The air is ablaze, the earth trembles,
It crumbles beneath our feet.

*Pendant cette symphonie et le chant, les Aquilons
s'emparent du théâtre, un tourbillon entraîne
Alphise, un autre s'oppose aux efforts d'Abaris,
et d'abord après qu'il a chanté, on enlève Alphise
dans les airs.*

ALPHISE

Juste ciel ! quelle violence !

ABARIS

Cruels, faites sur moi tomber votre courroux.

ABARIS ET CHŒUR

[DES PEUPLES BACTRIENS]

Alphise, chère Alphise, ô fatale vengeance !
Dieu redoutable, dieu jaloux !

*During this symphony and song, the Aquilons take
over the theatre, a whirlwind pulls Alphise away,
another opposes the efforts of Abaris, and then
after he sings, Alphise is abducted up into the air.*

ALPHISE

Good heavens! What violence!

ABARIS

Cruel winds, let your wrath fall on me.

ABARIS AND CHORUS

[BACTRIAN PEOPLE]

Alphise, dear Alphise, oh fatal vengeance!
Fearsome god, jealous god!

QUATRIÈME ACTE

L'entracte dans la même mesure et d'un mouvement vif, commence le quatrième acte.

55 SUITE DES VENTS

SCÈNE 1

Chœur

CHŒUR DES PEUPLES BACTRIENS

56 Nuit redoutable ! jour affreux !
Terrible dieu des vents, calme leur violence,
Écoute nos cris douloureux.

Récit accompagné et chœur

BORILÉE

57 Pleure, gémis, peuple odieux.
Mon cœur, dans ses transports, ose envier
aux dieux
Ces foudroyants éclats de leur vaste puissance.
Ah ! qu'il doit être doux de punir une offense,
Quand on peut se venger comme eux.

PETIT CHŒUR

[DES PEUPLES BACTRIENS]

Quels torrents ! quels vents furieux !
Ciel ! ô ciel ! prends notre défense,
Écoute nos cris douloureux.

BORILÉE

Dieu puissant, je jouis du moins de ta vengeance,
Et je vais confondre à tes yeux
L'ingrate qui m'offense.

Chœur

CHŒUR DES PEUPLES BACTRIENS

58 Terrible dieu des vents, calme leur violence,
Dieux ! ô dieux ! secourez-nous,
nous périssons tous.

ACT IV

An entr'acte in the same time, and in a lively tempo, begins the fourth act.

THE WINDS, CONTINUED

SCENE 1

Chorus

CHORUS OF BACTRIAN PEOPLE

Fearsome night! Dreadful day!
Terrible god of the winds, calm their force,
Hear our painful cries.

Accompanied récit and chorus

BORILÉE

Weep, wail, odious people.
My heart, filled with emotion, dares to envy the gods

These lightning flashes of their vast power.

Oh! It must be nice to punish an offense,
When you can take revenge as they do.

SMALL CHORUS

[BACTRIAN PEOPLE]

What torrents! What furious winds!
Heavens! Oh heavens! Come to our defence,
Hear our painful cries.

BORILÉE

Powerful god, at least I benefit from your vengeance,
And I will disgrace in your eyes
The ingrate who offends me.

Chorus

CHORUS OF BACTRIAN PEOPLE

Terrible god of the winds, calm their force,
Gods! Oh gods! Rescue us, we all perish.

SCÈNE 2

Récit accompagné

ABARIS

59 Tout cède aux efforts de l'orage,
Quel spectacle ! dieux ! quel ravage !
Ô mortel désespoir ! peuple trop malheureux,
Que je plains ton sort rigoureux !

Air

60 Lieux désolés, les tendres soins de Flore
Peuvent un jour des vents réparer les fureurs.
J'éprouve, hélas ! de plus cruels malheurs,
J'ai perdu pour jamais la beauté que j'adore.
Sans espoir, consumé, languissant de douleurs,
Mes yeux, de l'une à l'autre aurore,
Sont ouverts sans cesse à mes pleurs.
Lieux désolés, les tendres soins de Flore
Peuvent un jour des vents réparer les fureurs.
J'éprouve hélas ! de plus cruels malheurs,
J'ai perdu pour jamais la beauté que j'adore.

SCÈNE 3

Récit

ADAMAS

61 Nous n'implorons que vous dans ce péril pressant ;
Sauvez un mortel qui vous aime,
Des Peuples généreux, et la reine elle-même,
Du courroux d'un dieu menaçant.

ABARIS

Je suis tout prêt à vous défendre,
Et je vole à votre secours.

ADAMAS

Hélas ! Alphise trop fidèle
Est au pouvoir d'un dieu qu'irritent vos amours.
Il l'accable de fers, il menace ses jours,
Elle a tout fait pour vous, qu'avez-vous fait
pour elle ?

SCENE 2

Accompanied récit

ABARIS

Everything yields to the storm's force,
What a spectacle! Gods! What devastation!
Oh mortal despair! Such unfortunate people!
How I pity your harsh fate!

Aria

Desolate lands, the tender care of Flora
May one day repair the damage of the winds.
Alas, I face the cruellest of misfortunes,
I've forever lost the beauty I adore.
Without hope, consumed, languishing in pain,
My eyes, from one sunrise to the next,
Stay open, weeping without pause.
Desolate lands, the tender care of Flora
May one day repair the damage of the winds.
Alas, I face the cruellest of misfortunes,
I've forever lost the beauty I adore.

SCENE 3

Récit

ADAMAS

We implore only you in this urgent peril;
Save a mortal who loves you,
The generous People, and the queen herself,
From the wrath of a threatening god.

ABARIS

I am ready to defend you,
And I fly to your rescue.

ADAMAS

Alas, the too faithful Alphise
Is in the clutches of a god who is annoyed by your love.
He shackles her in irons, he threatens her days,
She did everything for you, what have you done
for her?

ABARIS

Ah ! c'est le plus cruel des maux que j'ai soufferts ;
Mais, que peut un mortel contre
un dieu redoutable !

Récit accompagné

ADAMAS (*avec fermeté*)

- 62** Il peut, par les efforts d'un courage indomptable,
Se mettre au-dessus des revers ;
Votre fatal amour
Entraîne le ravage en ce triste séjour.
Brisez une funeste chaîne,
Au salut d'un grand Peuple, au bonheur de la reine,

Osez immoler votre amour.

Récit

ABARIS

- 63** Mon amour !... justes dieux !... tout mon cœur
se déchire...
Eh ! le puis-je sans que j'expire ?
Alphise de ma vie aura tous les instants...
(*petit silence de réflexion*)
Mais, où m'emporte, hélas ! un désespoir extrême !
Sage Adamas, je vous entends,
(*il veut se percer de sa flèche*)
Et je puis m'immoler moi-même.

ADAMAS
Ciel ! n'avez-vous reçu ce trait
Que pour en faire un si funeste usage ?
Il peut, par un charme secret,
Jusques à vos rivaux vous ouvrir un passage.
L'honneur d'en triompher est votre seul ouvrage.

Il sort.

ABARIS

Oh! This is the cruellest of the pains I've suffered;
But, what can a mortal do against such
a fearsome god?

Accompanied récit

ADAMAS (*firmly*)

- He can, through actions of indomitable courage,
Rise above the obstacles;
Your tragic love
Brings havoc to this sad land.
Break this fatal chain,
For the salvation of a great People, for
the Queen's happiness,
Dare to sacrifice your love.

Récit

ABARIS

- My love!... Good gods!... My heart is torn apart...

Oh! Can I do this without dying?
Alphise will have every moment of my life...
(*short reflective silence*)
But, alas! Where does an extreme despair take me?
Wise Adamas, I hear you,
(*he wants to stab himself with his arrow*)
I can sacrifice myself.

ADAMAS
Heavens! Did you receive this object
Only for such a deadly use?
It can, with its secret spell,
Open a pathway to your rivals.
The honour of triumphing over them is your only task.

He leaves.

ABARIS (*seul*)

Dieu du jour, hâtez-vous, secondez ma fureur,
Faites-moi transporter aux lieux où l'on m'outrage ;
Qu'Alphise, en moi, trouve un vengeur ;
Mais n'en dérobez pas la gloire à mon courage.

SCÈNE 4

- 64** ENTRÉE DES MUSES, DES ZÉPHIRS, DES SAISONS,
DES HEURES ET DES ARTS

Air et chœur

POLYMNIE (*à Abaris*)

- 65** Commandez aux tendres Zéphirs,
Ils vous porteront sur leurs ailes.

PETIT CHŒUR DES SAISONS

Sur vos pas, les fleurs les plus belles
Naitront au gré de vos désirs.

POLYMNIE

Les Heures, à vos vœux fidèles,
Conduiront toujours avec elles
La troupe aimable des Plaisirs.

On danse.

- 66** PREMIÈRE GAVOTTE POUR LES HEURES ET LES ZÉPHIRS

DEUXIÈME GAVOTTE POUR LES HEURES ET LES ZÉPHIRS

On reprend la Première gavotte.

- 67** PREMIER RIGAUDON POUR LES HEURES ET LES ZÉPHIRS

DEUXIÈME RIGAUDON POUR LES HEURES ET LES ZÉPHIRS

On reprend le Premier rigaudon.

Chœur

**CHŒUR [DES MUSES,
DES SAISONS ET DES ARTS]**

- 68** Parcourez la terre,
Franchissez l'espace des airs,
Traversez les mers,
Volez au séjour du tonnerre.

ABARIS (*alone*)

God of daylight, hasten, second my fury,
Carry me to the places where I am reviled;
Let Alphise, in me, find an avenger;
But do not rob my courage of its glory.

SCENE 4

ENTRANCE OF THE MUSES, ZEPHYRS, SEASONS, HORAE
AND ARTS

Aria and chorus

POLYHYMNIA (*to Abaris*)

Command the gentle Zephyrs,
They will carry you on their wings.

SMALL CHORUS OF THE SEASONS

In your footsteps, the most beautiful flowers
Will be born at your whim.

POLYHYMNIA

The Horae, faithful to your wishes,
Will always have with them
The amiable troupe of Pleasures.

Dancing.

FIRST GAVOTTE FOR THE HORAE AND THE ZEPHYRS

SECOND GAVOTTE FOR THE HORAE AND THE ZEPHYRS

Repeat of the First gavotte.

FIRST RIGADOON FOR THE HORAE AND THE ZEPHYRS

SECOND RIGADOON FOR THE HORAE AND THE ZEPHYRS

Repeat of the First rigadoon.

Chorus

**CHORUS [MUSES,
SEASONS AND ARTS]**

Travel around the earth,
Span across the skies,
Traverse the seas,
Fly to the land of thunder.

69 PREMIER AIR POUR LES SAISONS ET LES ZÉPHIRS

DEUXIÈME AIR POUR LES SAISONS ET LES ZÉPHIRS

On reprend le Premier air.

Récit

ABARIS

70 Mon pouvoir doit servir au bonheur des humains,
Et je vais l'employer à changer nos destins.

Air

71 Fuyez, reprenez vos chaînes,
Vents orageux, rentrez dans vos antres profonds.
Volez Zéphirs, par vos douces haleines,
Hâtez-vous d'embellir ces paisibles vallons.
Fuyez, reprenez vos chaînes,
Vents orageux, rentrez dans vos antres profonds.
On danse.

72 AIR POUR LES SAISONS ET LES ZÉPHIRS

Récit

ABARIS

73 Je vais fléchir un dieu sévère.
Il faut que ce jour éclaire
Mon triomphe ou mon trépas.

Air

74 Je vole, Amour, où tu m'appelles.
Loin de moi, tendre Alphise, hélas !
Tu gémis sous des lois cruelles.
Je meurs où je ne te vois pas.
Je vole, Amour, où tu m'appelles.

FIRST AIR FOR THE SEASONS AND THE ZEPHYRS

SECOND AIR FOR THE SEASONS AND THE ZEPHYRS

Repeat of the First air.

Récit

ABARIS

My power must serve the happiness of mankind,
And I will use it to change our destinies.

Aria

Flee, take back your chains,
Stormy winds, return to your deep caves.
Fly, Zephyrs, with your gentle breezes,
Hasten to beautify these peaceful valleys.
Flee, take back your chains,
Stormy winds, return to your deep caves.
Dancing.

AIR FOR THE SEASONS AND THE ZEPHYRS

Récit

ABARIS

I will bend a stern god.
This day must reveal
My triumph or my demise.

Aria

I fly, Cupid, to wherever you summon me.
Far away from me is gentle Alphise, alas!
You moan under such cruel laws.
I die when I do not see you.
I fly, Cupid, to wherever you summon me.

CINQUIÈME ACTE

SCÈNE 1

75 PRÉLUDE

Récit accompagné

BORÉE

Obéissez, quittez vos cavernes obscures ;
Partez, vents orageux, effrayez l'univers,
Vous ne me répondez que par de vains murmures,
Ciel ! mes cris impuissants se perdent dans les airs.

Chœur et récit

CHŒUR DE LA SUITE DE BORÉE

76 Le ravage avec nous a volé sur la terre,
Nos efforts jusqu'aux cieux ont soulevé les flots.

BORÉE

Hé, par quels prestiges nouveaux
Vous laissez-vous de leur faire la guerre ?

CHŒUR DE LA SUITE DE BORÉE

Plus terrible que le tonnerre,
C'est la voix d'un mortel qui nous force au repos.

BORÉE

Perfides... un mortel ! ah ! j'entends ce langage ;
Vous cédez à des dieux de mon pouvoir jaloux.
Tremblez perfides, sortez tous,
Hâtez-vous, redoutez ma rage.

BORÉE ET CHŒUR

DE LA SUITE DE BORÉE

Plus terrible que le tonnerre,
C'est la voix d'un mortel qui nous force au repos.

BORÉE

Volez, troublez les airs et ravagez la terre,
Obéissez, volez et soulevez les flots.

ACT V

SCENE 1

PRELUDE

Accompanied récit

BOREAS

Obey, leave your dark caverns;
Depart, stormy winds, terrify the universe,
You answer me only with vain whispers,
Heavens! My impotent cries are lost in the skies.

Chorus and récit

CHORUS OF FOLLOWERS OF BOREAS

Devastation has spread over the earth with us,
Our efforts have lifted the waves to the skies.

BOREAS

Ho there, due to what new condition
Do you tire of waging war against them?

CHORUS OF FOLLOWERS OF BOREAS

More terrifying than thunder,
It is the voice of a mortal that forces us to rest.

BOREAS

Traitors... a mortal! Oh! I understand this statement;
You yield to gods who are jealous of my power.
Tremble, traitors, away with you all,
Hurry, fear my rage.

BOREAS AND CHORUS

OF HIS FOLLOWERS

More terrifying than thunder,
It is the voice of a mortal that forces us to rest.

BOREAS

Fly, disturb the skies and ravage the earth,
Obey, fly and raise the seas.

SCÈNE 2

Récit

ALPHISE (*à Borée, Calisis et Borilée*)

77 Ne suivez plus mes pas, vous irritez ma peine ;
Abaris m'est plus cher que le trône et le jour ;
Qu'attendez-vous encor d'une poursuite vaine ?
Cruels, vous forcez à la haine
Un cœur tout entier à l'amour.

BORÉE

C'est souffrir trop longtemps un refus
qui m'outrage,

Et je commande enfin, pour la dernière fois :
Règne avec l'un des deux, ou vis dans l'esclavage,
Un empire ou des fers, ton sort est à ton choix.

ALPHISE

Eh ! pourquoi me laisser la vie ?
Ordonnez mon trépas, vous m'y verrez courir,
Mais de mon désespoir vous aimez à jouir,
Il flatte votre barbarie.
Eh ! pourquoi me laisser la vie ?
Qu'est-elle sans les biens que vous m'osez ravir ?

CALISIS

L'hymen où notre amour aspire
Va réparer les maux que vous avez soufferts.

BORILÉE

Osez-vous balancer, aux yeux de l'univers,
Entre l'esclavage et l'empire ?

ALPHISE

Je ne balance point, qu'on me donne des fers.

SCENE 2

Récit

ALPHISE (*to Boreas, Calisis and Borilée*)

Follow me no longer, you worsen my pain;
Abaris is dearer to me than the throne or my days;
What more do you expect from this vain pursuit?
Cruel ones, you push towards hate
A heart entirely given over to love.

BOREAS

I've suffered too long this refusal that insults me,

And I order you again, for the last time:
Reign with one of these two men, or live in slavery,
An empire or the irons, your fate is your decision.

ALPHISE

Oh! Why spare my life?
Order my demise, you'll see me run to it,
But you like to relish in my despair,
It gratifies your barbarism.
Oh! Why spare my life?
What is life without the gifts that you dare deprive
me of?

CALISIS

The marriage to which our love aspires
Will repair the ills you have suffered.

BORILÉE

Do you dare waver, before the universe,
Between slavery and the empire?

ALPHISE

I do not waver, put me in irons.

Récit

BORÉE

78 Venez punir son injustice,
Peuples soumis à mes commandements.

Air

Qu'elle gémisses,
Qu'elle languisse
Dans les tourments !
Inventez un nouveau supplice.

SCÈNE 3

On danse.

79 AIR POUR LA SUITE DE BORÉE

Récit

BORÉE (*à Alphise*)

80 Descends dans ces demeures sombres,
Où par l'ordre du sort les Vents sont enchaînés.
Dans ces antres voisins de l'empire des ombres
Traîne des jours infortunés.

Scène et chœur

81 Chaque instant, qu'un nouveau supplice
Venge ces malheureux amants.
(*en montrant Calisis et Borilée*)

**CHŒUR DE LA SUITE
DE BORÉE ET ALPHISE**

Qu'elle gémisses,
Qu'elle languisse
Dans les tourments !
Inventons un nouveau supplice.

ALPHISE

Vous m'avez arrachée au plus cher des amants,
Inventerez-vous un supplice
Qui puisse égaler mes tourments ?

Récit

BOREAS

Come punish her injustice,
People subject to my commandments.

Aria

May she moan,
May she languish,
In torment!
Invent a new form of torture.

SCENE 3

Dancing.

AIR FOR THE FOLLOWERS OF BOREAS

Récit

BOREAS (*to Alphise*)

Descend into these dark dwellings,
Where the Winds are chained by fate's command.
In these dens near the empire of shadows
Unfortunate days drag by.

Scene and chorus

Each moment, may a new torture
Avenge these unhappy lovers.
(*gesturing towards Calisis and Borilée*)

**CHORUS FOR THE FOLLOWERS
OF BOREAS AND ALPHISE**

May she moan,
May she languish,
In torment!
Invent a new form of torture.

ALPHISE

You pulled me away from the dearest of lovers,
Is it possible to invent a new torture
That is equal my torment?

SCÈNE 4

Récit

ABARIS

82 Que vois-je, ô dieux ! Qu'osez-vous faire ?
Arrêtez, cruels, arrêtez !

CALISIS, BORILÉE ET BORÉE

Ô ciel ! un téméraire !

ALPHISE

Cher Abaris... craignez leur fatale colère,
Fuyez, éloignez-vous de ces lieux redoutés.

ABARIS

On fait couler vos pleurs, on vous charge
de chaînes,
Et les dieux ne vous vengent pas.

Trio et chœur

CALISIS, BORILÉE ET BORÉE

83 Tu causes ses maux et nos peines,
Les dieux, pour te punir, guident ici tes pas.

ALPHISE

(à Borée)

Barbare,

(aux deux autres)

barbares, tout mon sang se glace dans mes veines.

CALISIS, BORILÉE, BORÉE

ET CHŒUR [DE LA SUITE DE BORÉE]

Tu causes ses maux et nos peines,
Vil mortel, tremble, tu mourras.

Abaris fait briller sa flèche qui étonne le dieu même.

Récit accompagné

ABARIS

84 Trop superbes rivaux, fiers de votre naissance,
La terreur et la violence
Annoncent aux mortels les vœux que vous formez,

SCENE 4

Récit

ABARIS

What do I see, oh gods! What do you dare to do?
Stop, cruel ones, stop!

CALISIS, BORILÉE AND BOREAS

Heavens! An audacious one!

ALPHISE

Dear Abaris... fear their deadly anger,
Flee, distance yourself from this fearsome place.

ABARIS

They make your tears flow, they enchain you,
And the gods do not avenge you.

Trio and chorus

CALISIS, BORILÉE AND BOREAS

You're the cause of her pain and our suffering,
To punish you, the gods led you here.

ALPHISE

(to Boreas)

Barbarian,

(to the two others)

barbarians, all my blood runs cold in my veins.

CALISIS, BORILÉE, BOREAS AND

CHORUS [FOLLOWERS OF BOREAS]

You're the cause of her pain and our suffering,
Vile mortal, tremble, you shall die.

Abaris brandishes his arrow, which shocks even the god.

Accompanied récit

ABARIS

Rivals so haughty, proud of your birth,
Terror and violence
Show the mortals what your wishes are,

Votre orgueil ne voit point de refus légitime,
Tout ce qui le blesse est un crime,
Vous voulez être craints ; pouvez-vous
être aimés ?

CALISIS ET BORILÉE

Ah ! c'en est trop !

ABARIS

(les touchant de sa flèche)

Cruels, je borne ma vengeance

À calmer, malgré vous, vos transports furieux.

BORILÉE

Ciel ! quel charme victorieux !

CALISIS ET BORILÉE

Ah ! je fais en vain résistance.

85 DESCENTE D'APOLLON

Chœur

BORÉE ET CHŒUR

[DE LA SUITE DE BORÉE]

Quel éclat ! quels brillants concerts !

Ô ciel ! le dieu de la lumière

S'ouvre une nouvelle carrière

Pour pénétrer dans ces déserts.

SCÈNE 5

Récit accompagné

APOLLON

86 Je rends pour ce héros ma tendresse éclatante.
Borée, en ce grand jour, cessez d'être ennemis.
Une nymphe jeune et charmante
Était de ton sang même et mère d'Abaris.
Une origine si brillante
Doit te faire chérir la gloire de mon fils.

Your pride knows no real bounds,
Anything that wounds it is a crime,
You want to be feared, but can you be loved?

CALISIS AND BORILÉE

Oh! This is too much!

ABARIS

(touching them with his arrow)

Cruel ones, I limit my vengeance

To calm, in spite of you, your angry impulses.

BORILÉE

Heavens! What victorious magic!

CALISIS AND BORILÉE

Oh! I resist in vain.

APOLLO DESCENDS.

Chorus

BOREAS AND CHORUS

[OF BOREAS'S FOLLOWERS]

What radiance! What brilliant concerts!

Oh heavens! The god of light

Opens a new path

To reach these parts.

SCENE 5

Accompanied récit

APOLLO

I bring back my bright tenderness for this hero.
Boreas, on this great day, cease to be enemies.
A young and charming nymph
Of your bloodline was the mother of Abaris.
Such brilliant origins
Should make you cherish my son's glory.

Récit**BOREE**

- 87 Qu'il règne, et que d'aimables chaînes
Couronnent leurs tendres soupirs.
(en les unissant)
Ne vous souvenez de vos peines
Que pour mieux sentir vos plaisirs.

ABARIS*(à Apollon)*

Quels bienfaits éclatants !

(à Alphise)

Quel prix de ma constance !

Dieux puissants ! chère Alphise, ah ! dans cet
heureux jour,Je sens que les transports de la reconnaissance
Donnent un nouveau charme aux transports
de l'amour.**Récit accompagné**

- 88 Reine, de ce jour d'allégresse
Que rien ne trouble les douces.
(en touchant les princes de sa flèche)
Reprenez vos esprits, et que le charme cesse,
Que le calme et la paix renaissent dans nos cœurs.

APOLLONL'aurore a fait son cours, l'heure du jour m'appelle,
Lieux sombres, où régnait une éternelle nuit,
Conservez les attraits de l'éclat qui me suit,
Brillez à chaque instant d'une beauté nouvelle.**Récit****BOREAS**

- May he reign, and may only sweet chains
Crown their tender sighs.
(joining them together)
Only remember your suffering
So that it may heighten your pleasures.

ABARIS*(to Apollo)*

What brilliant good tides!

(to Alphise)

What a prize for my constancy!

Powerful gods! Dear Alphise, oh! On this happy day,

I feel that the transports of gratitude
Give new charm to the transports of love.**Accompanied récit**

- Queen, of this joyful day
May nothing disturb the pleasantness.
(touching the princes with his arrow)
Come back to your senses, may the charm be broken,
May peace and tranquillity be reborn in your hearts.

APOLLODawn has passed, daylight calls,
Dark places, where eternal night reigns,
Conserve the blaze of light that follows me,
Shine with new beauty at every moment.**SCÈNE 6***La décoration change.***89 SYMPHONIE****Air****APOLLON**Délices des mortels, doux charme du loisir,
Heureux talents, troupe aimable et légère,
Fixez dans ce séjour, si vous voulez me plaire,
Les Jeux, l'Amour et le Plaisir.*Apollon remonte dans les cieus.**On danse.***90 PREMIER AIR POUR LA SUITE D'APOLLON****DEUXIÈME AIR POUR LA SUITE D'APOLLON****TROISIÈME AIR POUR LA SUITE D'APOLLON****Duo****ALPHISE****91** Que ces moments sont doux !**ABARIS**

Quel transport !

ALPHISE ET ABARISL'heureux jour !
Mon bonheur ranime ma flamme,
Tous les mouvements de mon âme
Sont des triomphes pour l'Amour.*On danse.***92 AIR POUR LES JEUX, L'AMOUR ET LE PLAISIR****93 PAS DE DEUX POUR L'AMOUR ET LE PLAISIR****94 PREMIER MENUET POUR LES JEUX, L'AMOUR ET LE PLAISIR****DEUXIÈME MENUET POUR LES JEUX, L'AMOUR ET LE PLAISIR****SCENE 6***Set change.***SYMPHONY****Aria****APOLLO**Delights of mortals, sweet charm of leisure,
Happy talents, troupe both amiable and light,
Stay in this place, if you want to please me,
Diversions, Cupid, and Pleasure.*Apollo goes back up to the heavens.**Dancing.***FIRST AIR FOR APOLLO'S FOLLOWERS****SECOND AIR FOR APOLLO'S FOLLOWERS****THIRD AIR FOR APOLLO'S FOLLOWERS****Duet****ALPHISE**

These moments are so sweet!

ABARIS

What emotion!

ALPHISE AND ABARISHappy day!
My joy rekindles my flame,
Every movement of my soul,
Is a triumph for Cupid.*Dancing.***AIR FOR DIVERSIONS, CUPID AND PLEASURE****PAS DE DEUX FOR CUPID AND PLEASURE****FIRST MINUET FOR DIVERSIONS, CUPID AND PLEASURE****SECOND MINUET FOR DIVERSIONS, CUPID AND PLEASURE**

Air

ABARIS

95 Que l'Amour embellit la vie,
Quand rien ne trouble ses faveurs,
C'est un ruisseau dans la prairie,
Qui serpente au milieu des fleurs.
Comme un torrent, quand on le gêne,
La violence le conduit,
Partout où sa fureur l'entraîne,
C'est le ravage qui le suit.
Que l'Amour embellit la vie,
Quand rien ne trouble ses faveurs,
C'est un ruisseau dans la prairie,
Qui serpente au milieu des fleurs.

On danse.

96 PREMIÈRE CONTREDANSE POUR LES JEUX,
L'AMOUR ET LE PLAISIR

DEUXIÈME CONTREDANSE POUR LES JEUX,
L'AMOUR ET LE PLAISIR

On reprend la Première contredanse.

FIN DE LA TRAGÉDIE

Aria

ABARIS

Cupid makes life more beautiful,
When nothing bothers his favours,
It's a stream running through a prairie,
Winding through the flowers.
Like a torrent, when disturbed,
Violence drives it,
Wherever its fury takes it,
Destruction follows.
Cupid makes life more beautiful,
When nothing bothers his favours,
It's a stream running through a prairie,
Winding through the flowers.

Dancing.

FIRST CONTREDANSE FOR DIVERSIONS,
CUPID AND PLEASURE

SECOND CONTREDANSE FOR DIVERSIONS,
CUPID AND PLEASURE

Repeat of the First contredanse.

END OF THE TRAGEDY

A co-production of
Haydneum – Hungarian Centre for Early Music Foundation
Centre de musique baroque de Versailles
Orfeo Music Foundation

The Haydneum is supported by
Prime Minister's Office – Hungary
Gábor Bethlen Fund Management



Recorded: 18–21.IX.2023, Béla Bartók National Concert Hall, Müpa Budapest, Hungary
Performance Material: © Bärenreiter-Verlag Kassel · Basel · London · New York · Praha

Engineered by Classic-Sound Ltd Budapest

Recording Producer: Ádám Matz

Recording Engineer: Miklós Monoki

Post-Production: Classic-Sound Studio Budapest

Mastering Engineer: Tamás Zányi

Artistic Supervisor: Benoît Dratwicki (CMBV)

Photography (pp. 10–17): © Anna Dabrowska (Devielhe);

© Senne Van der Ven (Van Mechelen); © Angela Arnadóttír (Kristjánsson);

© Romane Bégon (Estèphe); © Julien Benhamou (Dolié); © Valeria Isaeva (Christoyannis);

© Leslie Artamonow (Blondeel); © Márton Ficsor / Mandiner (Vashegyi)

Additional photography: © Jázon Kováts (pp. 8, 18, 27); © Pascal Le Mée (p.47)

Design, Layout and Editorial: WLP London Ltd

A Warner Classics/Erato release, ℗ & © 2024 Parlophone Records Limited

haydneum.com · cmbv.fr · warnerclassics.com

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved.

Unauthorised copying, hiring, lending, public performance
and broadcasting of this record prohibited.

